

کمانی ستونی مے نیو سافد نیک قار بهضار بیروی

- 1 -

No. 1

نیلیم

ایک نیمی

ایک نیمی

Cüneyt KOSAL

A handwritten musical score consisting of ten staves of music. The notation is in a single system, likely for a vocal line, using a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music is written in a style that combines Western musical notation with Persian musical conventions, including various note values and accidentals. Persian lyrics are written below the staves, with some words appearing above notes. The lyrics include: "تلبه" (Talbe) on the fourth staff, "او منجی خانه" (O Manji Khandeh) on the sixth staff, and "او منجی خانه" (O Manji Khandeh) on the seventh staff. The score is written on a white background with black ink.

تلبیم

در ریختن

تلبیم

- ۲ -  
کافی شوقی و نیوس افندیک فرمبغار ساز سمایی  
Kemani Tatyas Ef. Karagöz Saz Samâ'î No: 3

The musical score consists of ten staves of music, each containing various musical notations including notes, rests, and accidentals. The notation is written in a style typical of Persian musical manuscripts, with a focus on melodic lines. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The score is annotated with Persian text in several places:

- Staff 2: تلیم (Taleem)
- Staff 3: ایکنی خانه (Aykeni Khandeh)
- Staff 6: تلیم (Taleem)
- Staff 8: ارجی خانه (Arji Khandeh)

The music is characterized by a series of eighth and sixteenth notes, creating a rhythmic and melodic pattern. The annotations provide context for the performance, indicating specific techniques or sections of the piece.

نایب

در دنج خانه

نایب

## بسته - قره‌بغار

اوماه تابی عجب کوسه رمی بکا فلاك  
قالور می مستی یوقه تا قیامت دك  
هانی او عهد حقیت هانی او ناز و نیاز  
هبا می اولدی سنکله بود دك ناله و نعلک

## نقرا

کل افتم دیدم نیمه در بوخه دمد  
آماه آماه یار کوسه رمی بکا فلاك

## بسته - قره‌بغار

یار بقیلیدی عقیقه آبار کور دیکک کوکلم  
آماه آماه یل لاله لاله ... الخ  
جمالی مکتبه اولدم بر بوتوت شاکرد - ترنم کذا  
اینجی بسته

اکسید غنا خاک در غزلنم ده آماه آماه .. الخ  
بز مژاوج شرف سایه کدادر  
ترنم کالاول

O mahitâcı acep gösterir mi bâina felek

Tatıos El

منبوس افندیك

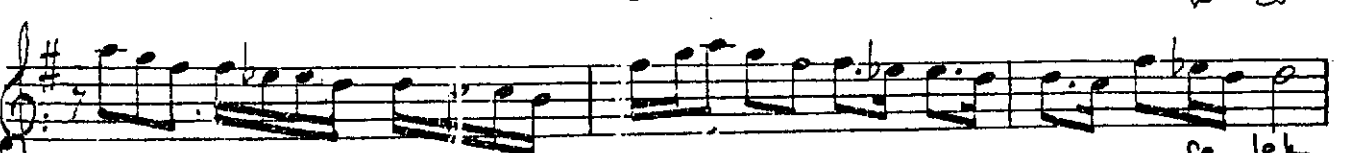
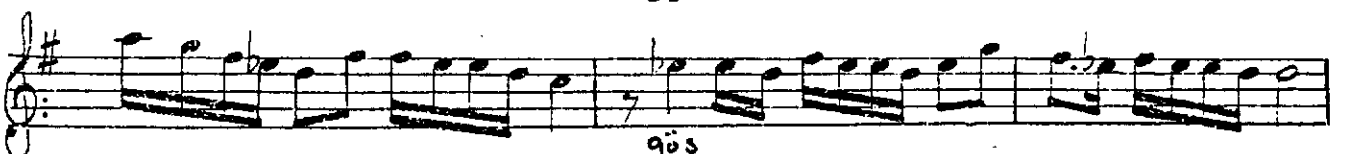
بسته قره‌بغار اوماه تابی عجب کوسه رمی

Beste

Zincir

ما او یار

تا تا هی ما



ف ن ا کل دم دی دم

در Gel e fen di n di de nim

man bun ca dem dir a man

man a man gös gös te

rir nir ni ba na

na fe lek ey ca nim

yar ha ni ni o a ---

ah. di ha ki

kat

ha ni na

na na na

ni ya

525.5 -A-

ॐ नमः शिवाय

—

یغیله ی عسقله آباد کوردیگه

دلال زادہ  
Dallazade

قیل یی مار

دے دی قبل

نخبر آ له ق عث  
ت باد کو  
کانه دو کور  
لال له بل ن ما ت مان ت نم گوی  
دم می لی لال له له له له له لا لا  
لی له له لال له لا لا یه لا یا  
بی روک شا دی پای دا وای  
من هی شالی به دهم دم فدا کل ماه  
ما جید زیا نم جا ای



ن ا ب ت م

نه او دم ل

تون بو بر

مان آ مان آ کرد کر شان تو

دلال زاده Best 2 اکسیر غنا خال در غرتنزه سی

Dellalzade 51 İksir-i gınâ hâk-i der-i üzletümüzdir

سی ik نا غری si

si خا ri gi na ری د ری

ha ki de ri ن ل ز

uz - - - - - تان T مان T مان

le ti

mit - - - - - de a man a man

زمر سا ره چا زم با هی شا  
 زمان آ کل زم فا re sa zim  
 یا نی چو نی یا  
 ر یا ر یار ر  
 نیم جا هی من دی را یار یار  
 ری نی ری طایف دی من یار  
 فی ز ره شه چی آ  
 فی سا se re فی  
 سا سا  
 دا کو یه  
 مان آ مان  
 هی شا  
 مان ا مان سا--ه

سمای

یاد گ رک در نأ

آه ک رک در بر نی دی غی مر آه در

آ در رک ک شاد شمر قی مه فا

در رک ک آه مان

آه لطف سما سل له ای

آه غفر نا جا له ای

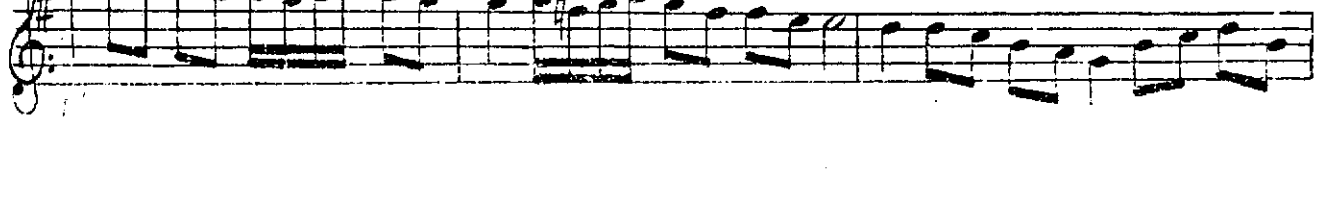
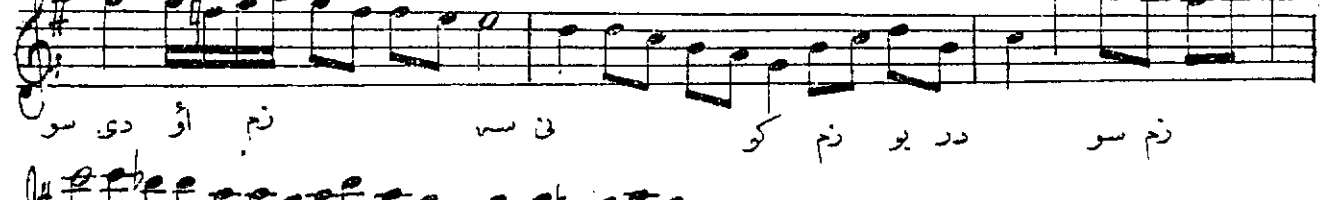
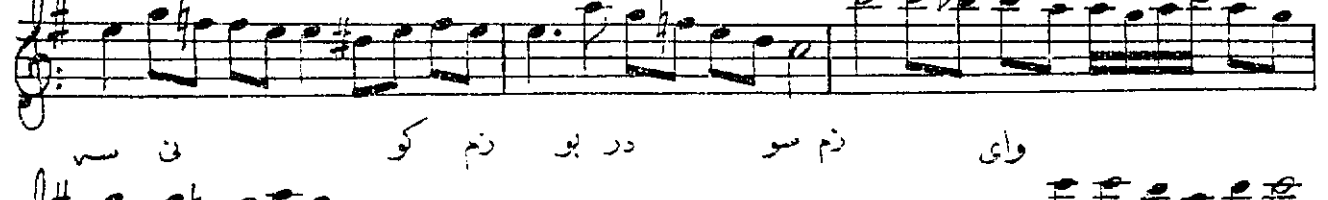
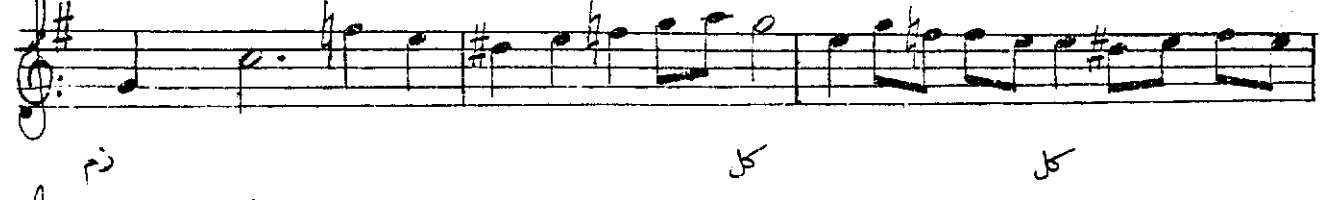
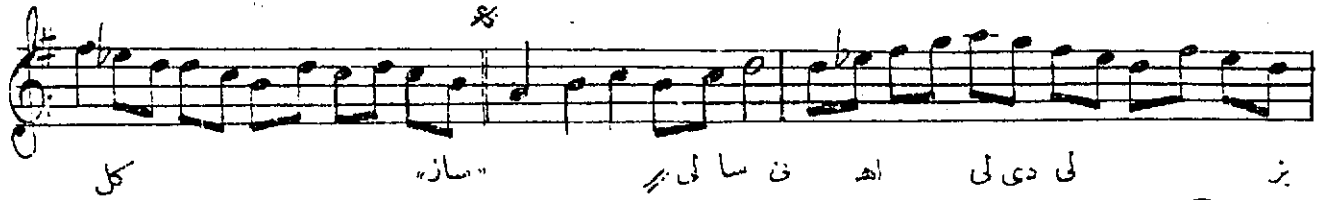
آه مان آ

آه رک در سو خنی طر آه

آه غای ره قی یاس ایت مه ن غلی آ مک

نہانی اول بیت شیر بہ سحر

سوی له حق سو رین شی ب پو اول ن ها ن



لی دی لی اه فی سالی «ساز» دای



کل ریز شی له سوی له لن بی



«ساز» دای ریز شی له سوی کل



زی نا فی مه دا سه در گی



له دی زی یا فی فی ک



Ey felsek bāri barā ki yanayum aqāyayum

سرفی ای فلهک باری براو که آسک افغانک

As dāte Aqā

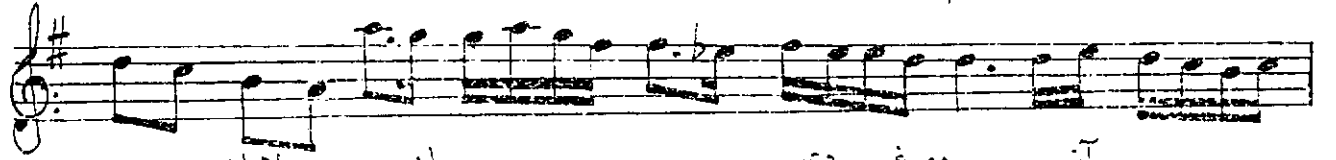
با لک نه ای



آخیم نا یا ک راق بی ری



«ساز» یم یا لا



آغ مه غی دی یان یوبلا اغ



لا غی دی س

یا نا

ساز

آغ یوب لا یان

بو غه ما

دی با س نا تا

ساز (آرژنتمه)

The musical score consists of ten staves of music. The first staff begins with the lyrics 'لا غی دی س'. The second staff has 'یا نا'. The third staff is marked 'ساز'. The fourth staff has 'آغ یوب لا یان'. The fifth staff has 'بو غه ما'. The sixth staff has 'دی با س نا تا'. The seventh staff is marked 'ساز (آرژنتمه)'. The eighth, ninth, and tenth staves continue the musical notation without lyrics. The score includes various musical notations such as notes, rests, and accidentals. There are some handwritten corrections and markings, including a double bar line with a cross and a circled 'X'.

## آغز سماعی

نه دانه ونه دانه و نه میا دکر کرد  
مرغ دل بر قامت شمشاد کر کرد  
لطفایده جانم رحم ایله جانانم  
عضوایده سلطانم آماه آه کر کرد

## میانخانه

طرح سونک غنیه قیاس ایتمه تعلیم ک  
فنته کسی مور بوکیم استاد کر کرد؟

## یور وول سماعی

نصافی اول بیت شیرینه سمنده سوبله شیرن  
کل کل کل ... الخ

ساده اهل دلی بز بیلنده سوبله شیرن  
کل کل کل چاره سازم . سوری اوزم  
سنی کوزم بودر سوزم . سانی اهل دلی ... الخ  
کیر سه دامن نازی کف نیاز دله  
ساده اهل دلی بز بیلنده سوبله شیرن

## سرف - قارمغار

ای فلک باری براه که یانایم آغدا یایم  
آغدا بوب باند یغمه آغدا یغمه یانایم

حقای یم کر عر شه ایصال ایسه م فریادی  
آستیک آغانک

Asdik Aga

یم لی حق

شعر



صالح

ای سوله ای



غا

ساز می نی



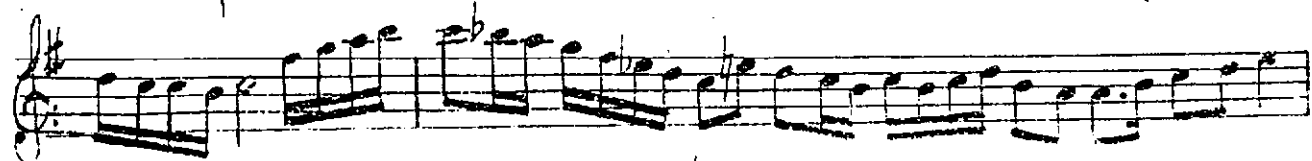
للم ا بن

ایت یب اغا



دم

جا لی گی سو



Haklıyım ger arşa isal eyleşem ağarımı





Hacı Arif 8.

Dinle aklın var ise pîr-i muganım pendini

۱۷

صاحبی عارف بک

دختر عفتک و اریسه بیگانه

سرتی فرجهار

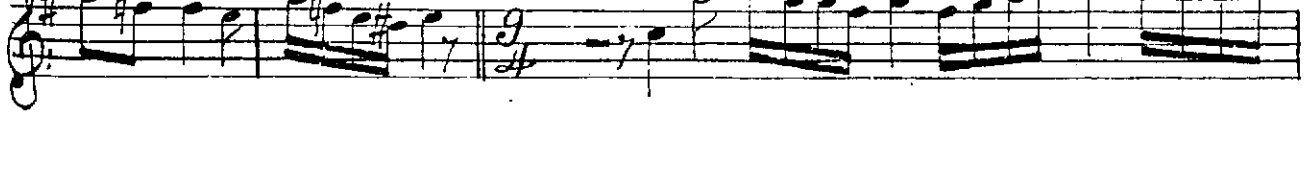
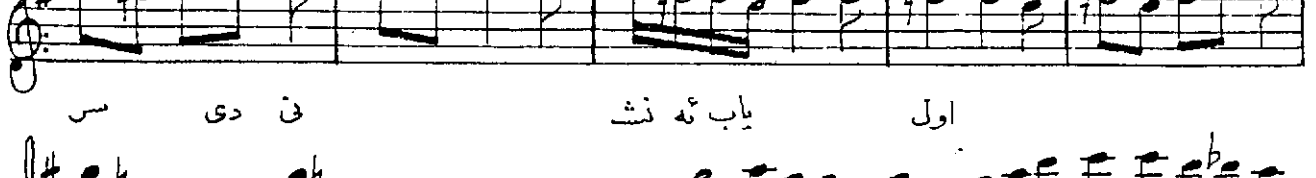
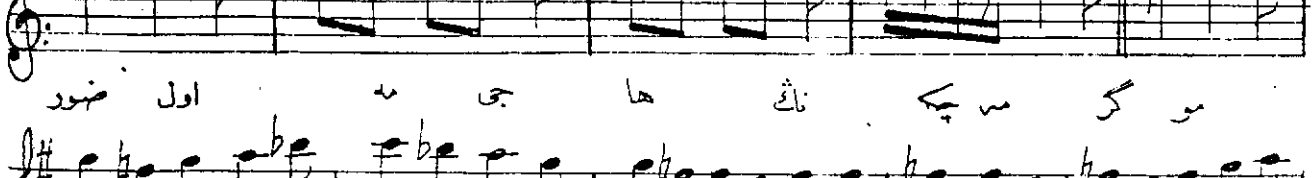
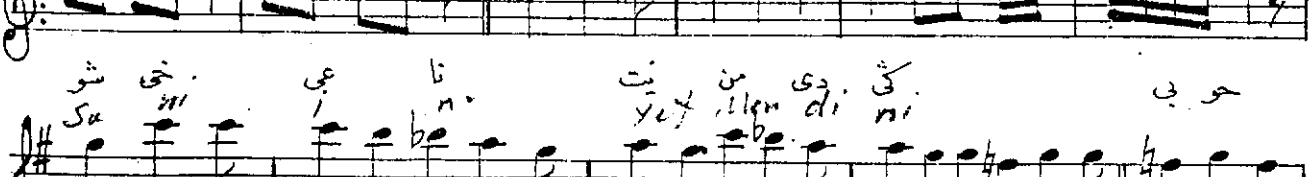
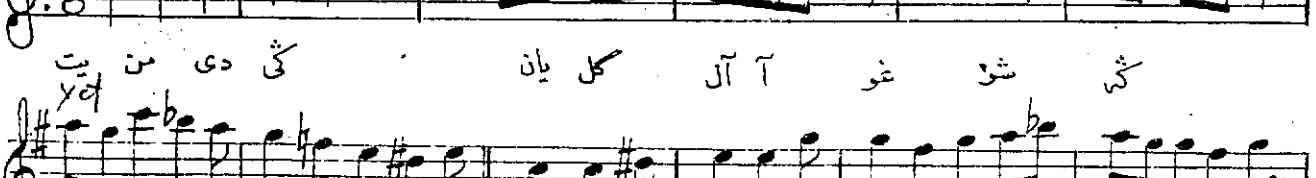
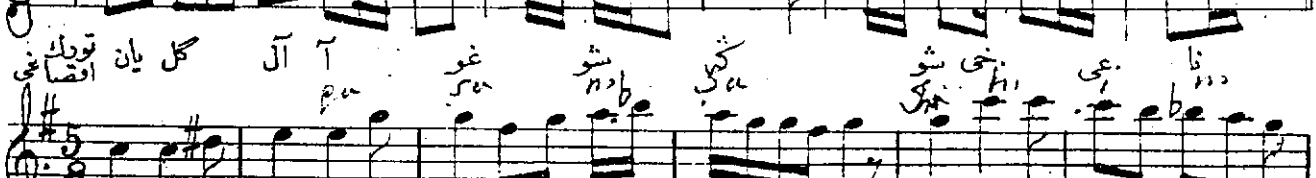
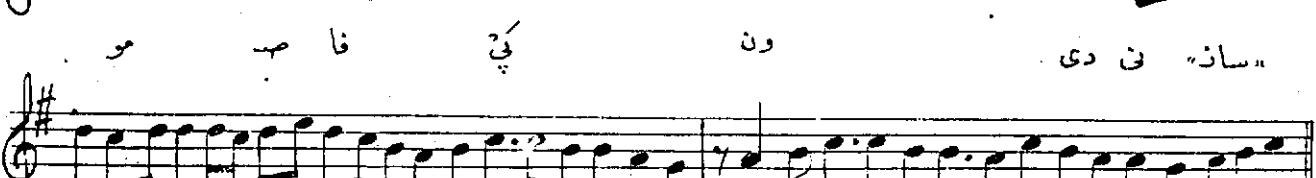
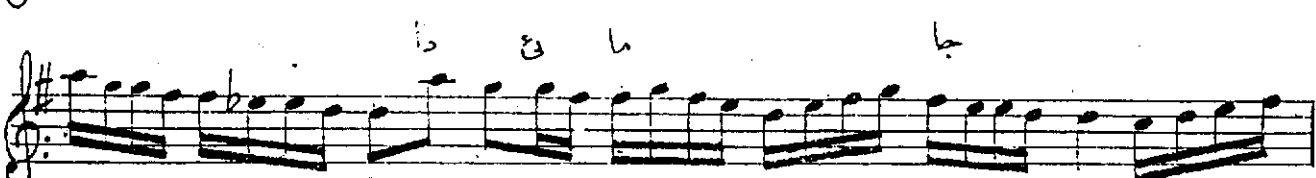
آغیر

دک

عق ل

لک

وار



امس باق قدا ذو



سر فی قمر جہار

مہی عارف بک

در بیکہ عقلک و اربہ بر مفانک یند بخت  
 قویہ اللہ ائمہ جام صفایون دین  
 یا نہ کل آغوشکہ سوخ عنایت مندین  
 بی حضور اولہ جہانک ہکیمہ گرم و سردین  
 نہ یاب اول زوقہ و اسرار و سونمہ در دین

مودی آرشاق حرم بکچیان فضلوری = قجندار

سر فی قمر جہار

آسینک آغانک

مہلی میہ گر عہ ایصال ایسہ م افغانی  
 بہ البیحدہ غائب ایتہم سوکیلی جانانخی  
 مشہ د ک مسندہ قالہم ہونکہ باقدی مانخی

نقرات

بہ البیحدہ غائب ایتہم سوکیلی جانانخی

Hasim Bey

Nîmet-i vâslı lîl ay gonca-lab

Beyâtî araban

۱۹

هاسم بیک  
آغرافقا

نعت وصلک ایچون ای غنجه لب

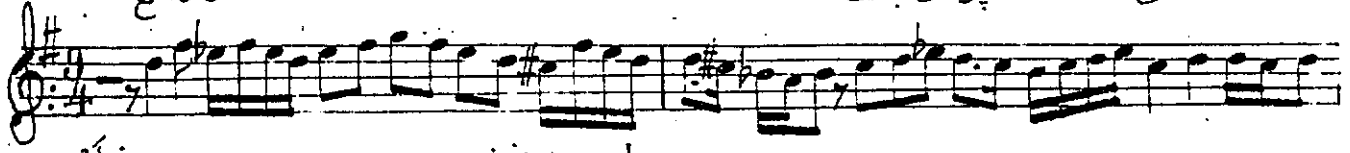
بیاتی عربان سرفی

ق م نه

وس

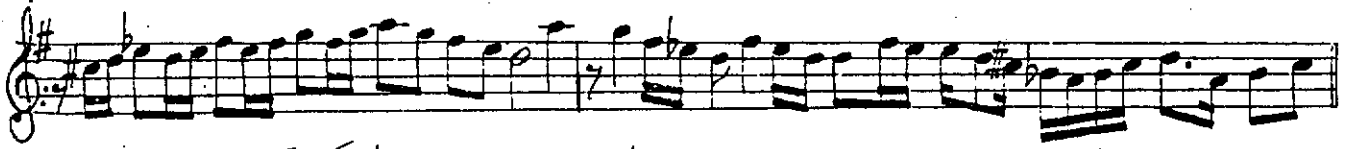
چون فی لک

آئی



آئی

لب چه غون



«ساز»

جان کی تر

ایت

بر ده مک



شی

شی

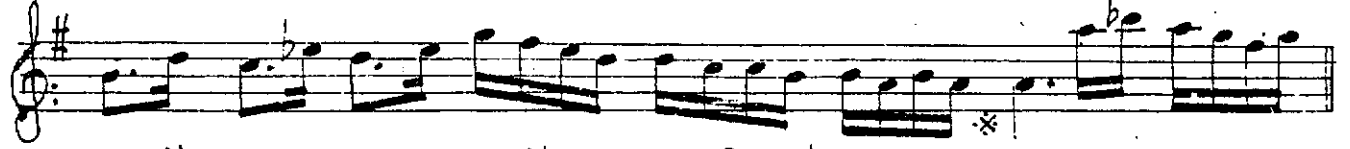
می

عه



جب

«ساز»



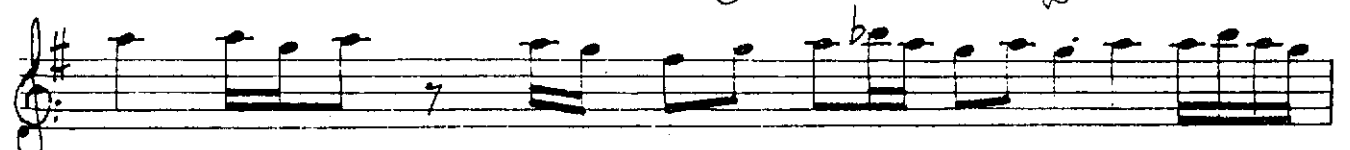
«ساز»

اف

را

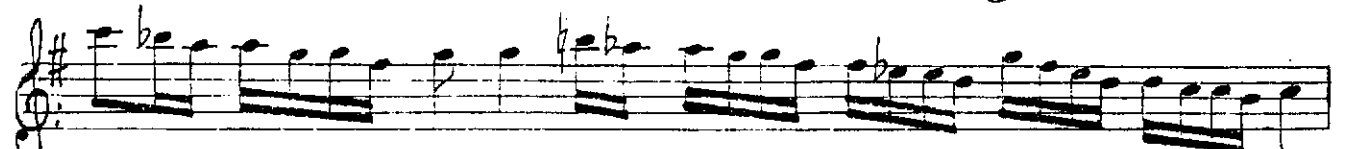
قی

قه



سه ما اول

آئی



آئی

بب سه مته



«ساز»

قرار

آره نغمه

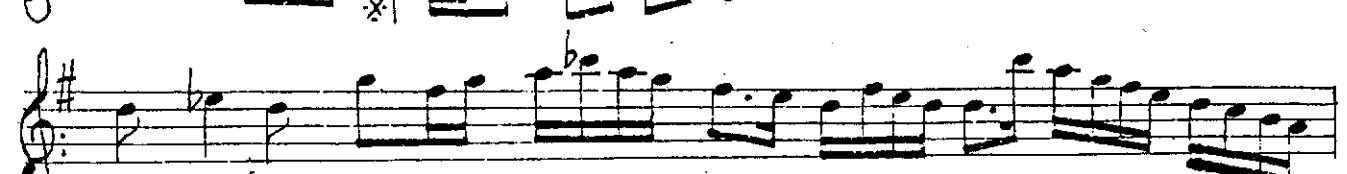
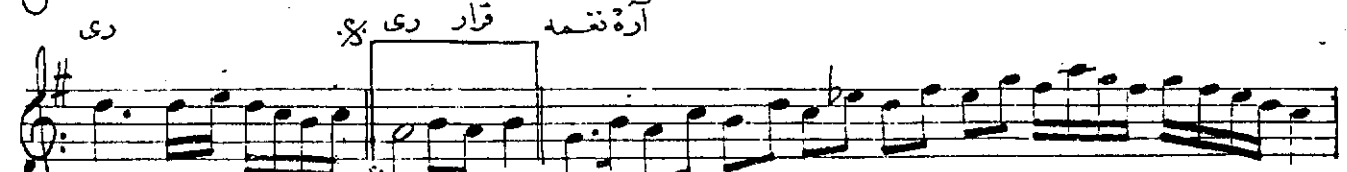
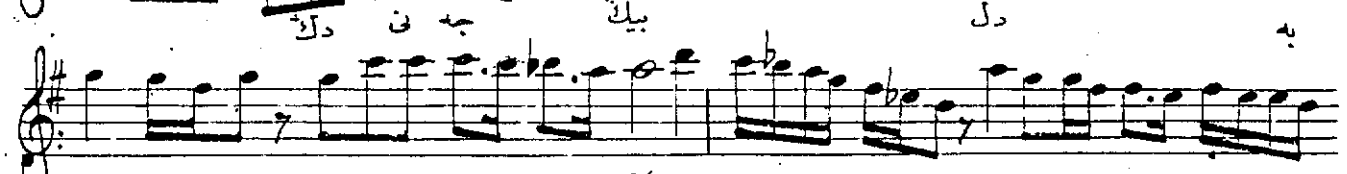
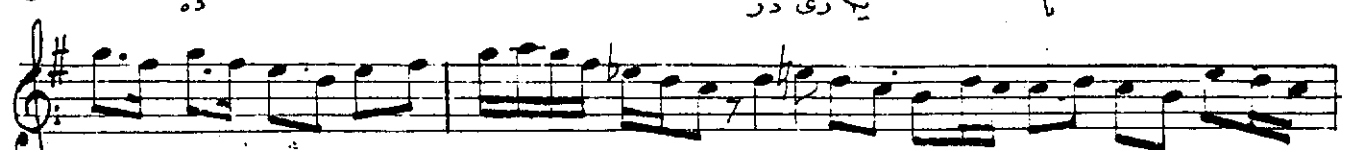


1

2

سُورَةُ الزُّمَرِ  
سَنَسْكَ اِي مِيرَم بُو عَالَمِه

فاضلى كَوَيْلِي خَافِظِي يُونُسْ فَاغْدِي  
عَا بُو دَر مَي اِي سَكْ سَن



## سُرقی بیاتی عرباب

## سُرقی قزجفار

هاسم بک مرمومک

ما قظ یوسف افندی

نعت وصلک ایچون ای غنجه لب

ترک جابه ایتکه برشی می عجب

افتاده اوله ای مه سب

ترک جابه ایتکه برشی می عجب

سن سگ ای میرم بو عالمده محبت رهبری

یر یوزونده دریکتا سگ ملامت یگری

تیغ غمزه کله لهدک ایندک نیجه برد لبر

بنده دوشدم امله ای حلقه ک بالاتر

سُرقی قزجفار آه افندم دکله کل بونا له و فریادی

Hafiz Yusuf Efendi

کل له دیک



فر و له نا

یا

می دی



قت فردی

ای لاس حه دن



لی دی

نا

شا

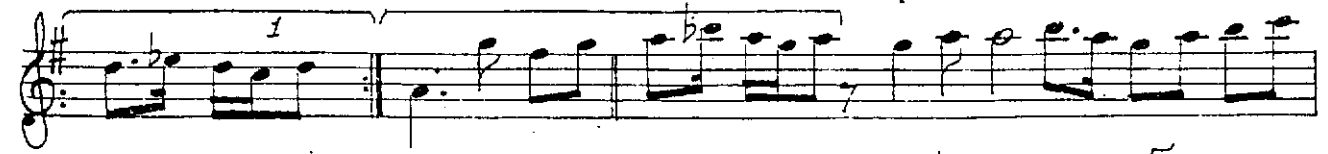
"ساز" می دی



"ساز" می

"ساز"

ری می ا بن



اول قن عث

در

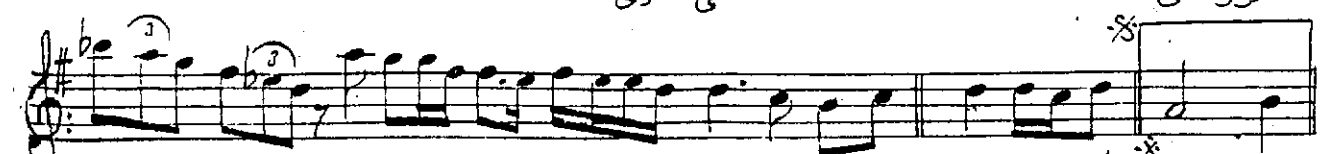
آ م تا ایب



زا

می دی

قار می

Ah efendim dinle gel bu nâle vü  
fer gâdim

اولکی شوق آره نغمه می چالنه جقدر

22

شرقی

دعوتِ اسلامی

اورت  
افشا

لی دی دڻ

دڻ سر که خا

ساڙه " ساڙه " بي ره

بر لی ره یا

بی گی قوش

بی

چا

بی به

جان سون به چکا

بی یی که خا

نول سی جی آ

قز بو دور

قز

که خا " ساڙه " " ساڙه " بی ره

آره تقه قار بی

قا

1 2

## سُرقی قرجفار

ماقط بوسقاقدی

آه افندم دیکله کل بوناله و فز یاریم  
 قید فرقتده مدد صایده دل ناسادیم  
 به اسیر عشق اولدم آه منم آزادیم  
 قید فرقتده مدد صایده دل ناسادیم

## سُرقی قرجفار

سردیگی احمد باب

تیهیمما نکلهمید اینک دل اواره یب  
 خاکه سردک یاره لی بر قوسه کبی بیچاره یب  
 حکمونه هابه آجیسی اولدر بو بختی قاره یب  
 خاکه سردک یاره لی بر قوسه کبی بیچاره یب

قرجفار سُرقی کوز سوزوب یایه با قیسه نه الدانه بنی  
 کمانی متوفی طائیوسرافندی  
 Takyos Ef. یان دوزوب سوز کوز

له سک قی با



به دات آل نه نی



قی

«ساز»

با دل گو او



چون قی شک

آخ کوهی سو



لات

مه

به

قی



بیک پاک خا

لا او

دوب نه بوی



آت

مه

به

قی



Göz süzüp yan bakışınla yine aldatma beni

یادِ پیا کی خا      لا لا لا

آت      ذوب ا      له بوی

قار      ن      "ساز"

آرہ نمہ  
CODA

Zahm-ı hicranım gibi alemde yâre var mıdır.

Selânikli Ahmed Ef.

رحم لہجہ انہم کبی عالمہ یارہ وار میر      ہر نیکی احمد افندی

ع      بی      گی      نم      دا      ہج      می      ذہ

اور نہ      افزا

"ساز" در می      وار      رہ یا رہ لم

بیل      رہ یا      می      یا قی ال

"ساز" در می      وار      رہ      چا کہ ہم





معربك

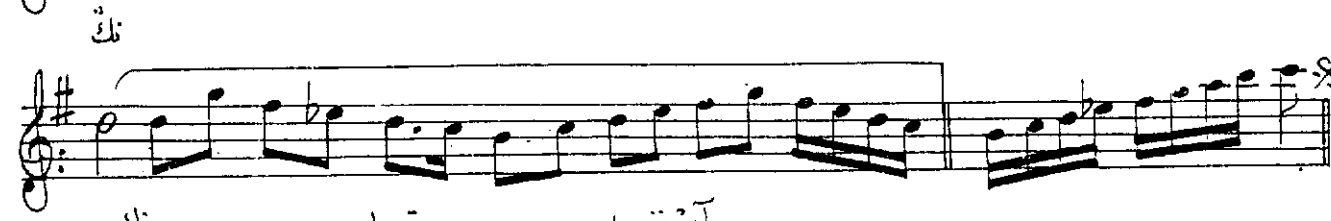
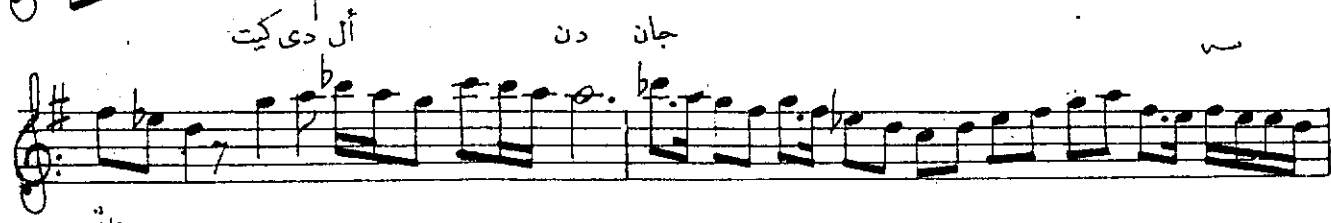
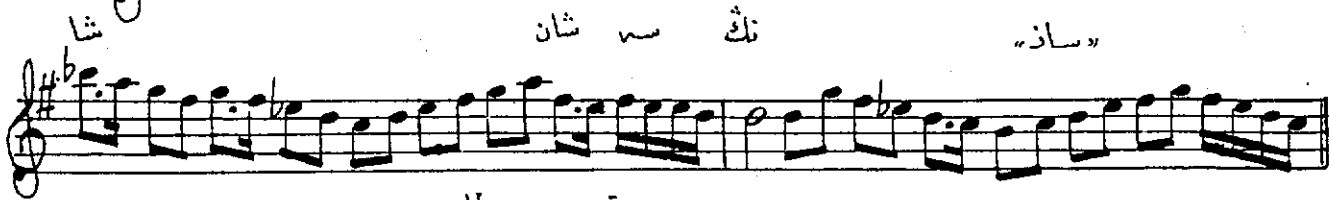
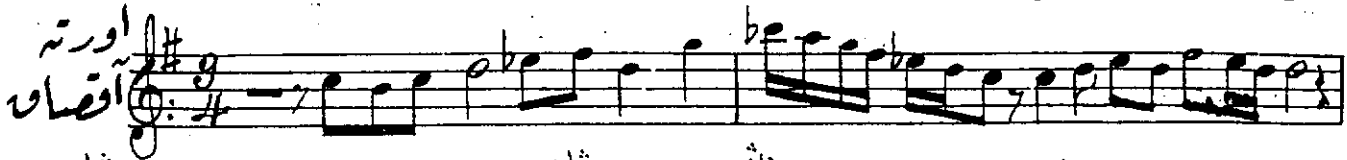
صنکة اطوار نازك شاه سلك

سرقی

اط کته فی حب

ناری و

زک



# ۲۷ سرفی تطبیق بوقه سنک ای ماه یرده

ما ای نك س یوق دك علی ن

دور

«ساز» ده یر هی

یا سنی فی س لم کوک دار آ

ده لر ده

آه شب هر ده چا بی قار با ده

«ساز» ده در ای

آه قار ده

آه نهغه CODA

سرفی

تطبیق بوقه سنک ای ماه یرده  
آرا کوکلم سنی سیاره لرده  
باقار بی چاره هر شب آه ایدرده  
آرا کوکلم سنی سیاره لرده

سرفی

صنعه الحوار نازک شاه سنک  
بنده طاقت قالمادی اصلاه سنک  
کندی الیه اختیارم جابه سنک  
بنده طاقت قالمادی اصلاه سنک

Lavtacı Hristo

Hemise renc-i gamidan lezzet aldum

لا و طه جي (خرستونك)

هميشه رنج غمده لذت آلدوم

۲۸ سر في زمينار

دن غم جي دن شرمي ه



Klarnetçi İbrahim Et. Sînemî sad-pâre etki tîrî mûlgânın aman ۲۹  
 شرقی قزنجار سینه می صد باره ایندی تیرمکانک آمانه قیلارینیجی ابراهیم اکت

دی ایت ره پا صد می نه سی دور  
 مان ۶ نک گا شر دی قی  
 مان ۲ نک  
 رر یا ناد قیل مت حا  
 مان ۱ ۲ دی اول لم حا  
 در قز ا ره یا اغ ص قان  
 قرار مان ۳ مان نه دی کل کته فی لط  
 آره تقعه COBA  
 شرقی

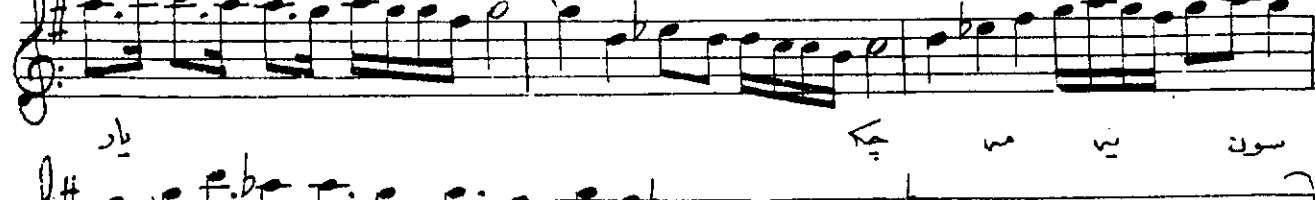
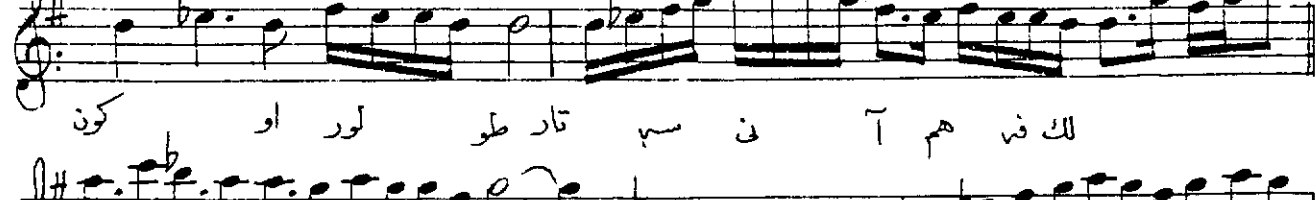
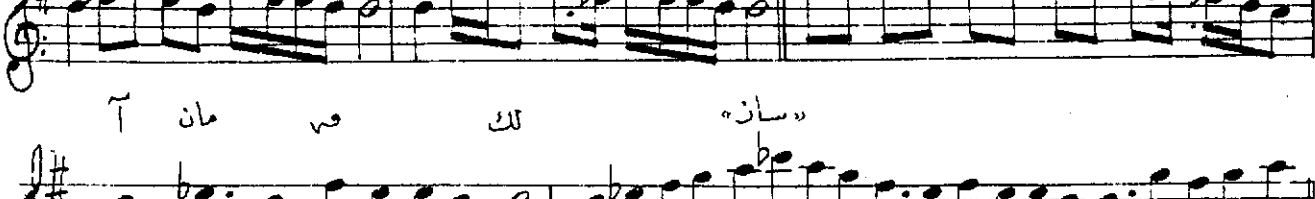
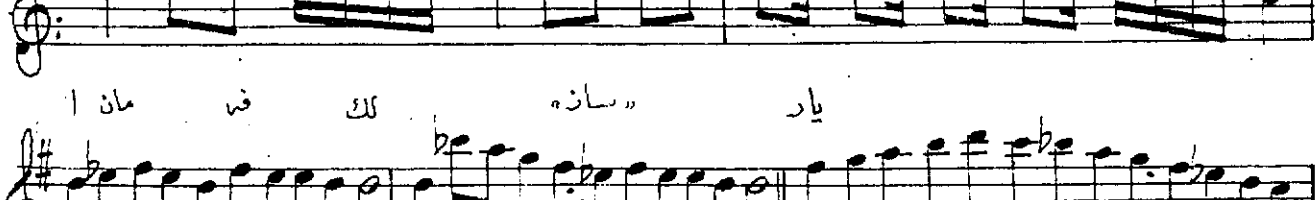
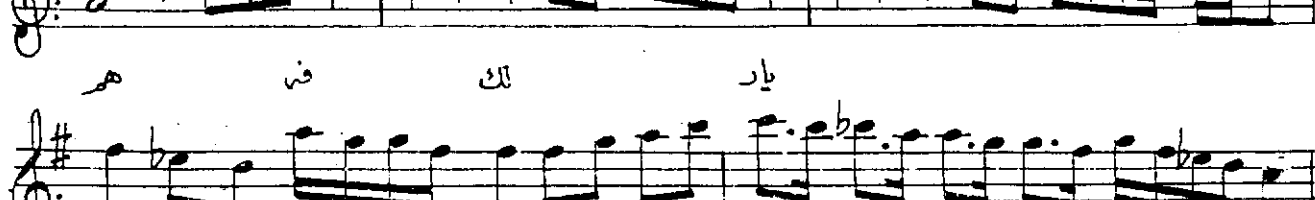
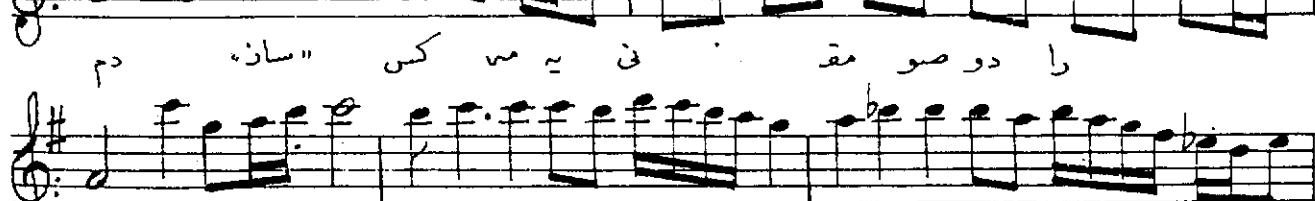
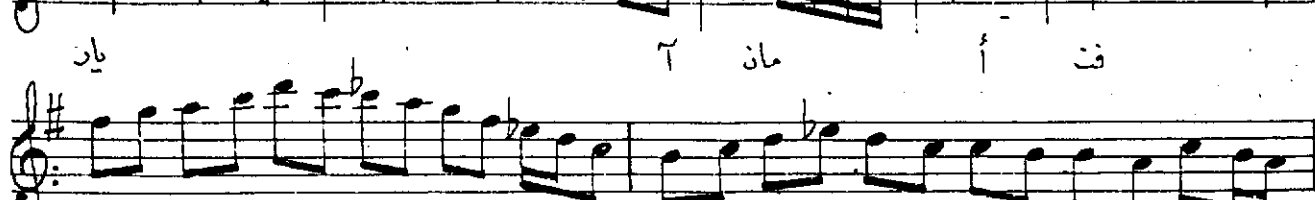
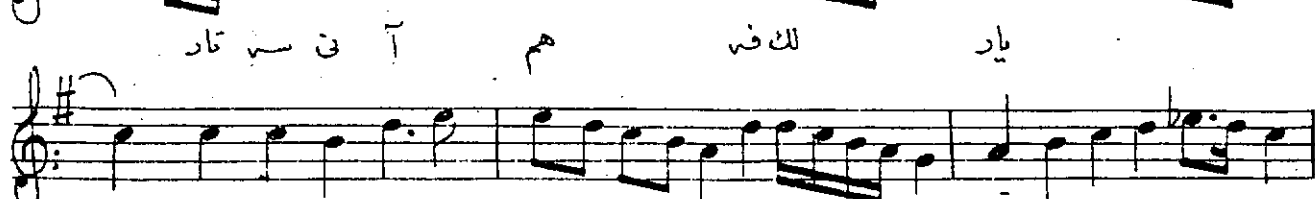
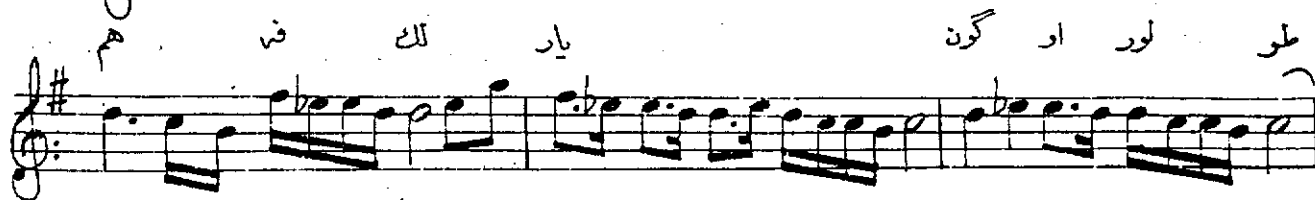
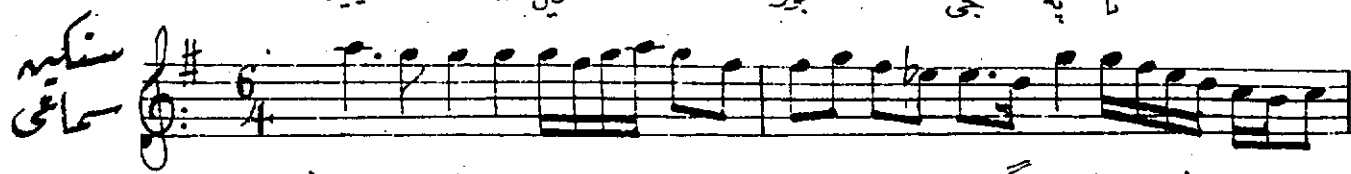
سرفی  
 همیشه ریخ غمده لذت آکدم  
 نه بحر بهدی عشقه دالدم  
 یازوه فلك دلی غممه صالدم  
 نه بحر بهدی عشقه دالدم

سینه می صد باره ایندی تیرمکانک آمان  
 مرصحت قیل نازله یار هم اولدی بک بمان  
 قائمه اغیاره ا فندم لطفته کلدی زمان  
 مرصحت قیل نازله یار هم اولدی بک بمان

Hacı Arif Bey Yıkma sakın burc-i penâhın felele

ما جی عارف بک ییقمه صافییه برج نیاهم فلک ۳۰ شرقی قزغبار

نا په جی بور قین صا مه ییق



یار لک فضا هم نا گره صوخت

فد ا مان آ

آره نغمه "ساز"

یار

Rif'at Bey Sen meh-i gördükce pehâ yandı derûnüm

رفعت بك مرصوم سن مهی کورد کجه شریایندی درونم

دوده دی یان ها ش ج د ک گور هی م سن

نکته سمعی

نم "ساز" دوده دی یان

دوعی لی طا فی بی دی ایت بندنه فی زول

نم "ساز" دوعی لی طا

منه ای تنه ده بن فاجه م قیل

S.O.M

نم بودہ کہ منہ کہ

گچ م ن جا لم ا دی خا دم کہ لہ ای

گچ م ن جا دی

سو لی دی رک ہج کی وہ نا ساز دی

گچ م ن نا دی گچ م ن نا

دی "ساز" (کچھو وایلا کی آدہ تقسمہ CODA)

سرفی قریبغار

رفت بک

من مہی کور د کہ شہا باندی درونم  
 زلفہ بنایدی بنی طالع درونم  
 قبیلہ جفا بندہ کتہ ای مہ کہ زبونم  
 اید کر غم ارم جانہ یکدی  
 ناوک لہجہ رک دل سوزانہ یکدی

سرفی قریبغار

ما جی عارف بک

یہضمہ مسافیرہ برج بنا لہم فلتک  
 کسمہ کی مقصود ورا لہم فلتک  
 کودہ اور طوتار سنی لہم فلتک  
 ہیکہ سک مسوکرہ کنا لہم فلتک



۳۳ رفقا سرتی بر غنچه به بر خواره نگاہ ایلمدی بیل حاج عارف بیک  
کاه ن ر خا بر یه جد غون بر

اول کی فی دی در "ساز" بیل بیل دی له ای

بیل دی له ای آ نه غی دی

اول کی فی دی در "ساز" بیل

بیل دی له ای آ نه غی دی

شکل گو دی ایت ظن ده زه تم ما "ساز" بیل

"ساز" هی یا سی دی دو

بیل دی له ای یاه سی ری زا شکل له هی آ بر

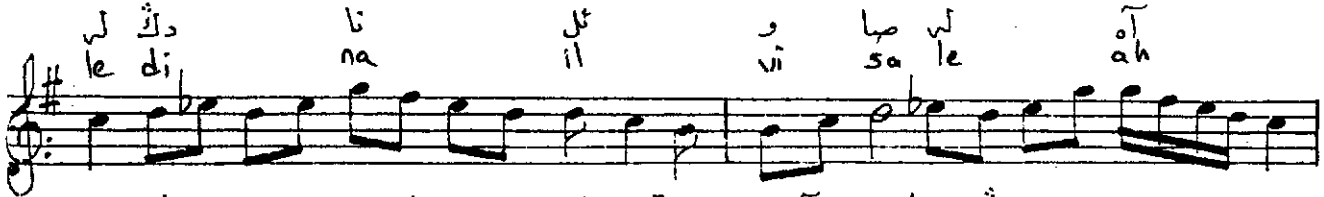
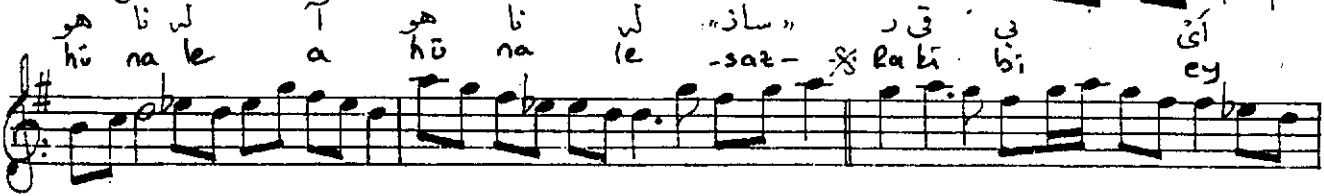
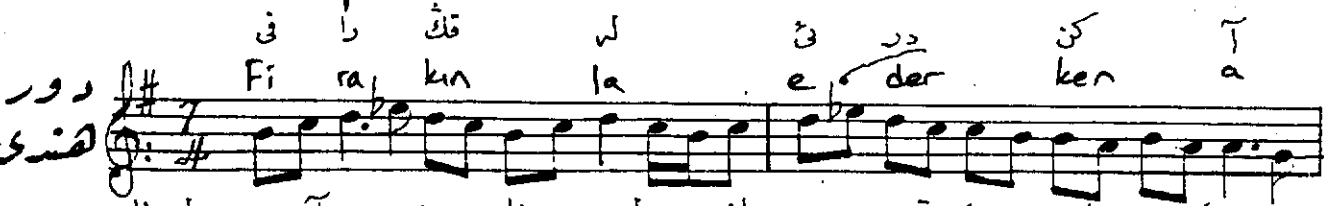
ری زا کل له هی آ بر "ساز" بیل

"ساز" بیل بیل دی له ای یاه سی



Münecimbaz, oğlu Kanuni Resad 8. Firakınla edirken ah ü nâle

سرفراز فراق طرید کن آه و ناله  
سبجیم بانی اوغلی قانونی شاد بیک



4. Satır - Gücendim doğrusu küstüm bu hale

## سُرقی قزغفار

بر غنچه یه بر خاره نگاه ایلدی ببل  
 وردی ایکی اولدیغنه آه ایلدی ببل  
 ماتم زدن ایلدی کور و ب دور سیاهی  
 بر آه ایله کلزاری سیاه ایلدی ببل

## سُرقی قزغفار

فراق طله ایدر که آه و ناله  
 قیی ایلدی نائل وصاله  
 محقو فی آلمادی لہج قیل و قاله  
 کوجندم طوغر و سی کوسدم بو حاله

Oldu gönülüm bir perinin aşık-ı avâresi

Kanûnî Nubar Ef.

## سُرقی اولدی کوکلم بریزیک عاشق اواره سی قانونی نو بار افندی

نک دی پ بر لم گوڭ دی اول یورویجه

«ساز» سی ره

آ ق ش عا

ج دی یاقین

آه ی ره نظ

«ساز» سی ره

سا رخ ی له شع

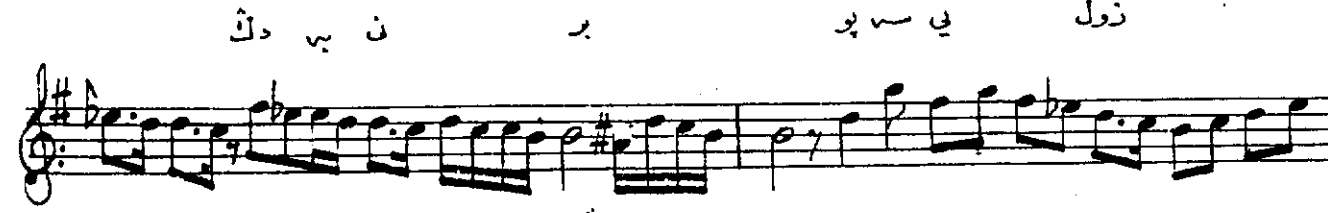
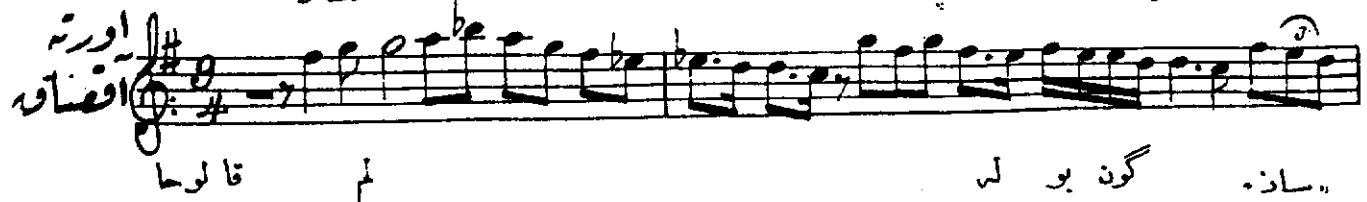
دا یور ق آ

ننه سی له ق بی تد ی رو

«ساز» سی ره

آزه نغمه

سۈڧى قىزىغىزار گۈلدۈڭ اڭلىدىڭ بىر پىشاھال قالمىدى بۈگۈن كەڭ تۈڧى (طائىيىز ئاڭلىدىڭ)



## شرقی قزجفار

قانونی نو بار افندیك

اولدی کوکتم بریرینک عاشق آواره سی  
 یاقدی کوکتم نظرده آه سئلده رخساره سی  
 آرنیور داروی تدبیر ایله سینه یاره سی

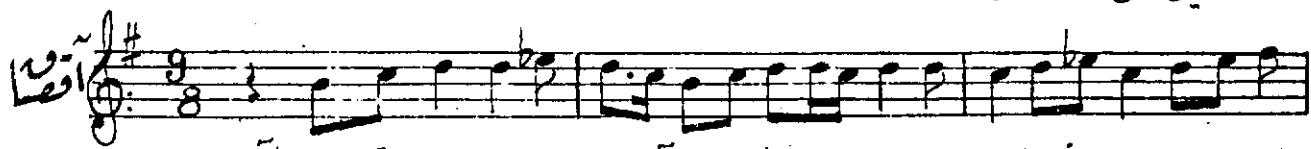
## نقرات

یوقی بر عالمده سلیم در دغشک چاره سی

Tambûri Ali Ef. Bir taraftan aşıkı derd-ü gam-ı yâr ağlatır

قزجفار شرقی بر طرفه عاشقی در دغم بار آغلا تیر

یار می غه دی در قی شی عا دن دف طه بر



"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ



آغ دی وا هم نا عی وض دن دف طه بر



"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ یار



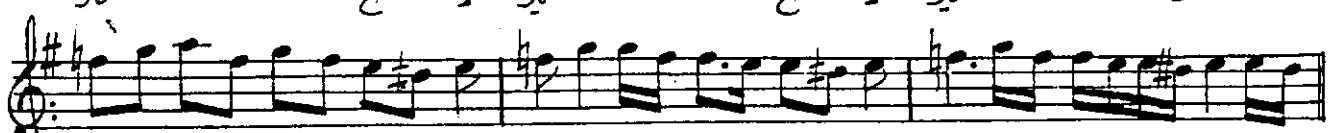
آغ دی وا هم نا عی وض دن دف طه بر



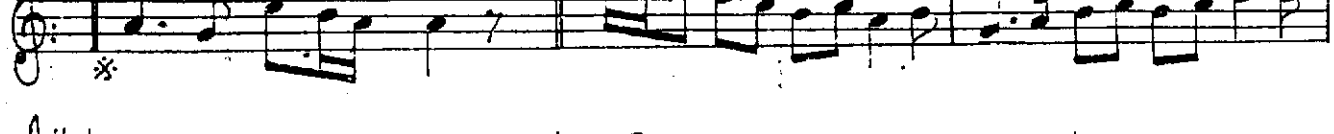
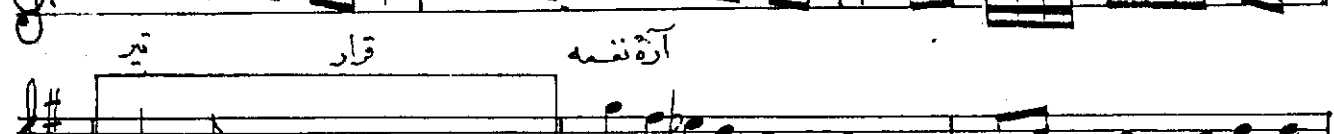
"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ یار



یَه سی تی بیج می لی گولا دا شتی مرسان

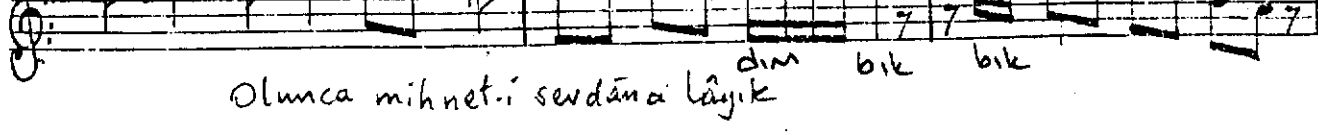
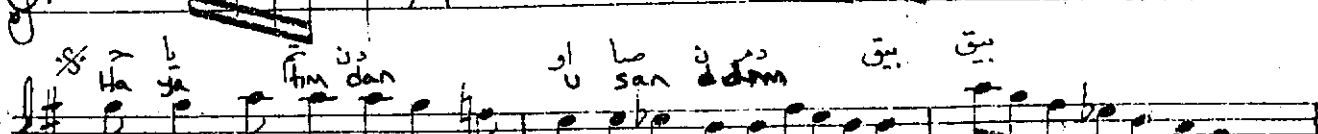
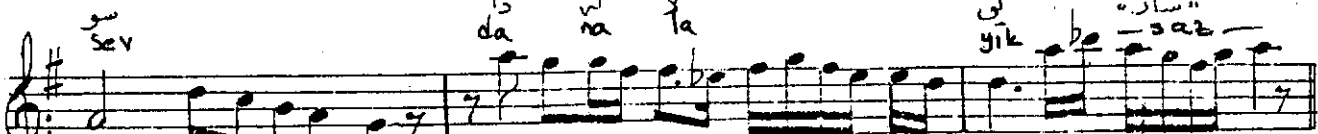
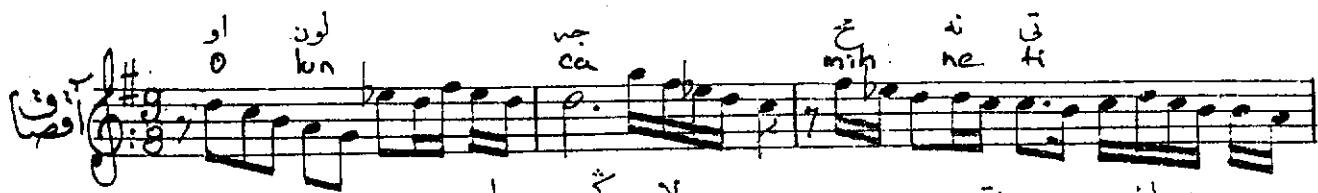


یَه سی تی بیج می لی گولا دا شتی مرسان



Asdikzade Bogas Ef  
آسئیک زاده بغوصرافند

قره جفا رشتی اولنجی محنت سوداگره لایق



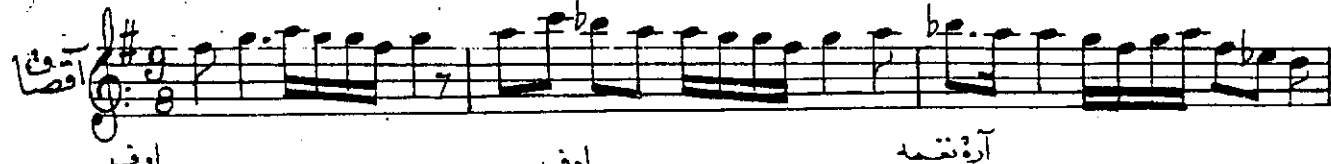
Olunca mihnet-i sevdāna lāyik



Selânikli Ahmed Ef. Gönül beni usanderde  
 سلائیکی احمد اقدی کوکل بنی و صا ندر دی

۴. فریغای شرقی

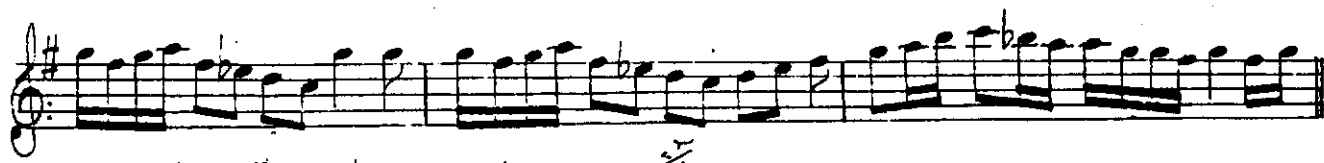
اوف دی دیر سا ناز بی به شکل گو



اوف

اوف

آرۂ نغمه



اوف دی دیر آک ری یا اغ کتا با



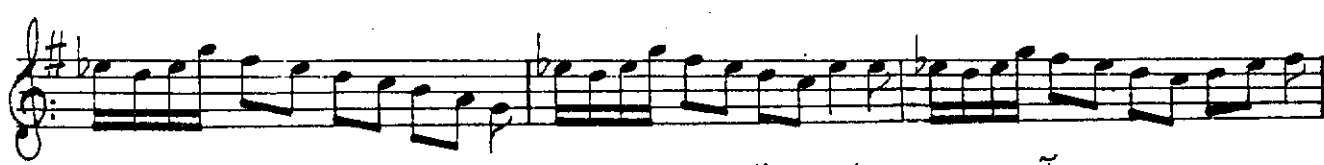
اوف

اوف

اوف



آرۂ نغمه



دی دیر آن ری یا اغ کتا با



اوف

اوف

اوف



اوف

اوف

آرۂ نغمه





اوف دى دير يان او ده يا فى يه



اوف اوف آره نغمه



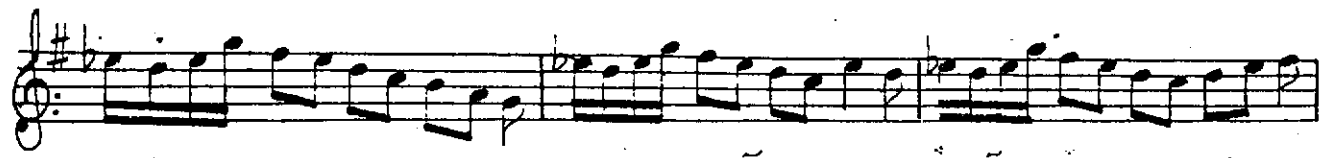
اوف دك لات آخ دك دات آل تر يه



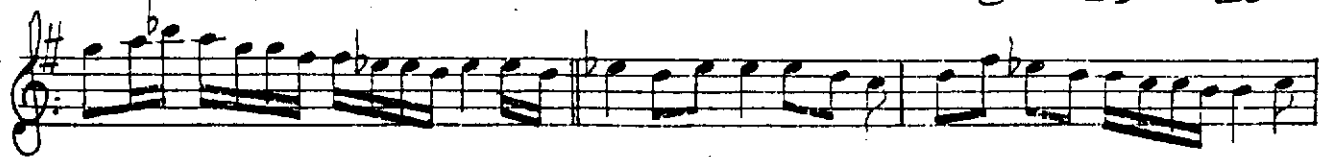
اوف اوف اوف



اوه نغمه



اوه نغمه



اوه نغمه



اوه نغمه



Selânikti. Ahmed Ef.

Çâresiz bir derde düştüm oldu aklım şensesi

سلانیکی احمد اف

چاره نبرد در دوشم

سرفی قریبغار ۴۲

دوش ده در بر سزه چا

دی سپ سر لم عقه دی اول

سوی لو کۆڭ

دهو لکه سا بر دی مبال یه دا

رت دی په دی "ساز"

زور نا وی سر در دک ده حش

دی گنه مار دور ده سه طوت

آره شمه "ساز"

سرفی قریبغار

چاره نبرد در دوشم اولدی عقلم سیری  
 کوکلمی - خدایه صالحی بر ملک صورت یری  
 مشه دکدر سرد نازم طوت ده در یام کیری  
 سودی کوکلم بر کور و شمش کل ناز کندی

سرفی قریبغار

کوکلمی او صاند یری  
 بکا اغیار ی آکدی یری  
 یکنی یاره او باند یری  
 یترالاندک اغلار تک

Civan Ağa Elvermedi mi gayri dil ateslere yansun

۴۳ رزبغار الویر مدیحی غیری دل آتشله یانسور

آ دل دی غی می دی م ویر آل

آفتاب

نشان یان ده له سوت "ساز"

ضاقه دی لا جل دی چه خند ویر

"ساز" سون یان دا به قل

ضاقه دی لا جل دی چه خند ویر

"ساز" سون یان دا به قل

یان بر نه قا آل می دی بند بی کی ده هو لا

آل می دی یغ بی کی ده هو لا سون

قاد سون یان بر نه قا سوت

آره نغمه

Hacı Arif Bey

Gercî kuyamam iki gözüm iykuya kanım

24

کرچه قییم اکی کوزلم و یقویه فانسون  
زدرگو کی مار یا قی چی

آفتاب

امردلحه صب تا سازه سون قان به قور اوئی

سازه سون یان دا ده سون اول دك یو ما

فا صهی بز یان او وش مه آئی سازه سون

کشی دی له گز آج سازه سون نان دو نه تا

سازه سون یان او تم بخ سازه سون

آره نغمه قار سازه سون

سازه سون

سازه سون

سازه سون

سرفی قره غار

کرچه قییم سودجیکیم او یقویه فانسون  
تا صبحه دك اما یورک اولسونده دایانسون  
ای مروتس او یانه بزم مفا تازده دوانسون  
ایچ کوز لر یی سودجیکیم بختیم او یانسون

سرفی قره غار

الوبره دیغی غیری دل آتله دایانسون  
دورغییز جلد قضا قلبه دایانسون  
لاهوره کی بقرم آل قانه بویانسون  
برمالی کورسون ده او غداره او دایانسون

Aşkı pınırın edemem nâle vâ ef

عسقی بنہاں ایہ ہم

۴۵ فریفتار

دہائی ہان بُنی قی عشت

غان اف وولہ نا

د

بو سازنم  
 در نان جاتی قمر  
 سازنم  
 گری ده دی هر سادو لا آغ  
 سازنم بو در یان  
 م دی ایت صبر چه گر  
 گر ا دت صبری و بو در زان سوشی آ  
 آرنم بو در سان آ دن صل و  
 بو

Ali Bey  
عالی بک مرہومک

Al-dun dil-i nā-şādum  
آل دُن دِل نَاشادِی

فرہنگ

آہ می دی شا نا لی دی دُنک آل

آہ می دی شا نا لی دی دُنک آل

آہ می دی آ دُنک قار چی شق عا

مان دُنک می دی آ دُنک قار چی خوش سر

دافہ دم در قیل آہ می دی تا مع دافہ دم قیل

دُنک بہ ایت کوش آہ می دی تا مع

می دی یا فر دُنک بہ ایت کوش مان آہ می دی یا فر

آرہ نغمہ

سُرقی: آل دُن دِل نَاشادِی  
سُرقوسہ بیقار دُنک آدِی  
قیلدم فدا معنادِی  
کوسہ ایتہ دُنک فریادِی

سُرقی: عفتی بنواہ ایدہ ہم نالہ واقفاند ربو  
نیجہ آہ ایتیم ہم فرقت جاناند ربو  
اغدر شام و سحر دیدہ کریانہ ربو  
کرچہ صبا ایت دیر ہم آنسہ سوزاند ربو  
واراہہ صبرک اگر وصلدہ آساند ربو

عودی آیت افندی

کند زلفک اسیری

فرغفار

اول یار فی ذل دی سی ا فک ذل دی من که

اول یار فی ذل دی سی ا فک ذل دی من که

ثم نا جا له فک عث نک سه «ساز»

اول دار قه بی بن «ساز»

اول دار قه بی بن ثم نا جا له فک عث نک سه

ای باد بر فی به مه در لک کو کا ین له ای باد بر فی به مه در لک کو کا ین له

آره نغمه قار دور بی شم

Asdik Ağa Vuslat diledim yarime hicrandan usandun ٤٨  
 سرفراز وصلت دیرم یارمه هجرانده اوساندم

میان او دن ران ری نه hic ran dan u san  
 Vus lat di le rim ya ri ne hic ran dan u san

میان او دن ران دان - sa - her sa mü se her  
 hic ran dan u san dim - sa - her sa mü se her

آه ای لاله افغان دان او سان آه  
 ah i le ef gan dan u san dim ah

میان او دن ران دان - sa - her sa mü se her  
 her sa mü se her ah i le ef gan dan u san dim - sa -

میان او دن ران دان - sa - her sa mü se her  
 kal na di fi ra ka me cal her yan dan u san dim her

میان او دن ران دان - sa - her sa mü se her  
 yan dan u san dim - sa - Gün zer re ve fa bul Ma du m ih

میان او دن ران دان - sa - her sa mü se her  
 yan dan u san dim ah hem yü ze gü len

دوست دوشی گی مان دان او دن ران دان - sa -  
 dost gi bi dös Man dan u san dim - sa -

سرفراز : وصلت دیرم یارمه هجرانده اوساندم

لهر شام و کجراه ایله افغانده اوساندم  
 قالمادی فراقه مجال لهر یانده اوساندم  
 هیو نه زره و فابولمادم اخوانده اوساندم  
 ههم یوزه کولمه دست کبی دشمنانده اوساندم

کند زلفک اسیدی زلف یار اولدم  
 سنک عشقک له جانانم بن بی قرار اولدم  
 بنی بر باد ایله بیه کاکولکده - هوشتم  
 سبوح کرم عالمده شمعده یختار اولدم



Hacı Arif Bey  
 حاجی عارف بیک مرحوم  
 حو مبهر

Her subh u şāmım dāim safāda  
 هر صبح و شامم دائم صفاء  
 شام صبح

لَقَدْ صَبَحَ وَشَاءَ مَحْمُودُ الرَّحْمَنِ مَفَادُهُ

۴۹ فرجیہ شری

حو مجب ہر

شا

1

دا

فَاِذَا رَءَوْا سُلٰكًا

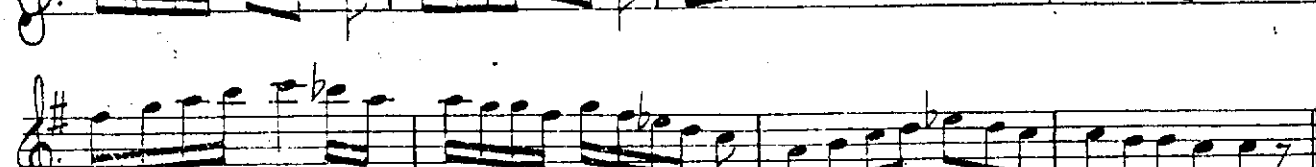
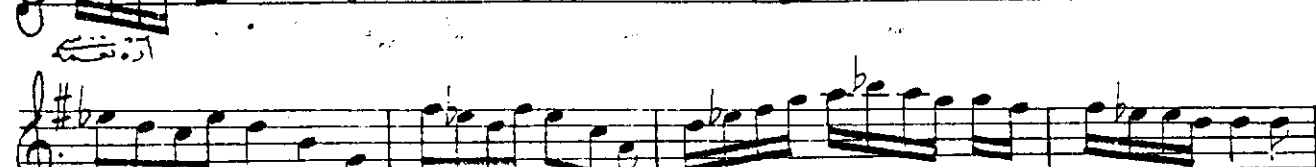
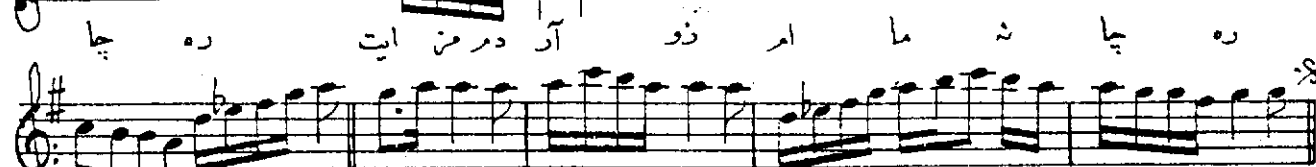
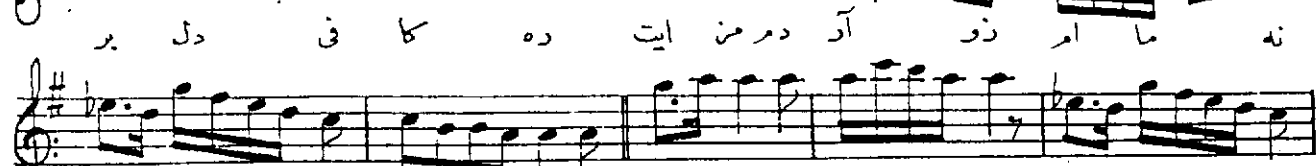
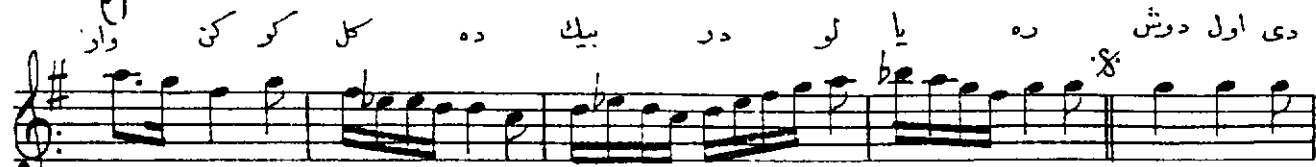
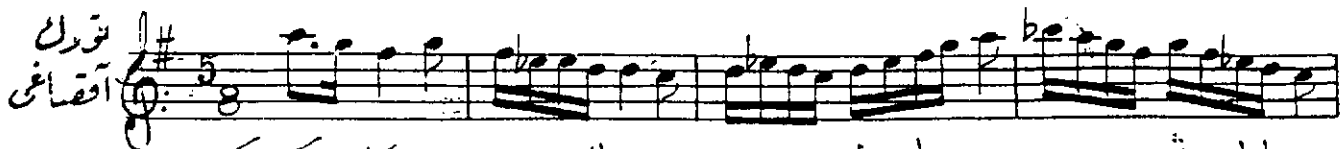
شا کو تم بچ  
 «ساز» ده یا زی قر ذو  
 «ساز» ده عا قال نو پک رت عش می بز هر  
 «ساز» ده با سه کا بر ق سا به دور طول  
 وان چی سون کل ل مان که سون چال  
 ده یا بی گو تا «ساز» ل  
 آره نغمه «ساز» ل مان آ سون گیت  
 «ساز» ده

Hacı Arif Bay

Varken gönüldə bin türlü yare

واری کویله بیک و لویاره حاجی عارف بیک

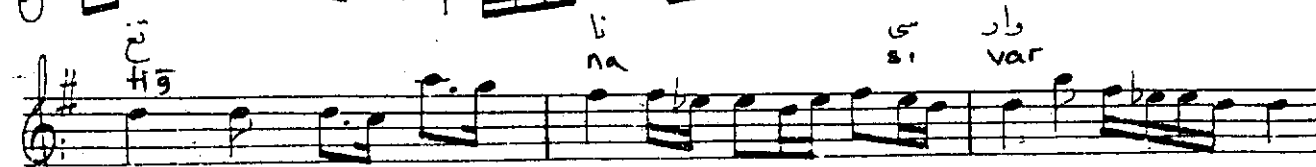
نه یا لو در بیک ده شکل کو کن وار



Hacı Arif Bay

Gönlümün âlayış-i dünyâdan istîğnası var

کو کلمه آلاسه دنیا و نه سفاسی وار حاجی عارف بیک



آرته نغمه



## سُرقی

## سُرقی

صبح و شامم دائم صفاده  
جنتم نشاده ذو قتم زیاده  
صم بزم عشرت يك فوده العاده

دولد و پانی بر کاسه  
یا سوده کمانر کسوده میوانر  
تا کوی بار کیشوده آمانر

وار کیه کو کله بیک دیو باره  
دوسه اولدی کو کلم بر دلفکاره  
انج زدم آر زمانه چاره - نقرات کلا

Lantaa Hristo

Gektim cef qaym hayli zaman der

سُرقی قر جفار هیکدم بفا سن صیلی زماندر لا ونه جی خرستونا

چفتنه صوفیان

مان زه لی های سین فا جه تیم چک Gek tim ce fa sin hay li za man

مان زه لی های سین فا جه تیم چک dir tek tim ce fa sin hay li za man

آن جی آن ر جی آن ص "ساز" در dir an cak bir an

آن جی آن ر جی آن در چک لی واس در dir an cak bir an

هان نی دن گوز شخ اول سه دی شم dir han ni den goz shu ol se ol sim dig

هان نی دن گوز شخ اول سه دی شم dir han ni den goz shu ol se ol sim dig

آره تقمه فار در - karar - Aranaqne - dir

سُرفی و زحما

حکم مہجاس غیبی نہ اند۔  
 وصلیلہ کین آبخہ برآند۔  
 شمدی ایہ اول شوخ کوزہ نہ اند۔  
 لغات : ایفا

Udi Galip B.

عوری غالب ہے

Bilmem ki safā nepe bu šmrūn neresinde

سرفراز جبار      بایم که صفا و نشو و نما

عمر بو محمد      نثا فا صہ کا      مم      بیل

موسیقی

تورک  
افغانی

ساز ده  
ده ساز ده  
راز بی ری  
کل کوه سه دول شا  
ساز ده  
ساز ده  
مل حه ته ده  
ساز ده  
ساز ده  
آره نغمه

Sana varder bir sözü

سَلَامُكَ عَلَى الْحَمْدِ قَدِي

مکمل واردہ پر جو رقم

۵۴ شرقی و زمخارا

وارثا لآ

Ah Sa na Var

24

1.

ذمر سویر

bir söz

4

M

5.7

gim a

Ah sa na var dir bir sö züm ah me le gim ah

me le gim - sa2 - Araneqne

Handwritten musical notation for the song "Vos la fin". The notation is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of several measures of music, including eighth and sixteenth notes, and rests. The lyrics "Vos la fin" are written below the staff, with "Vos" under the first measure, "la" under the second, and "fin" under the third. There are also some additional markings and symbols, including a star-like symbol and some Arabic script at the end of the line.

Handwritten musical notation on a single staff. The melody is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The notes are: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), A4-G4 (beamed eighth notes), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). The lyrics are written above the notes: "Kor gi zi um ah ne le gim ah ne le gim".

آه گم له نه آه زم سو مانده طوبت يم له نه

Ney le yim tut maz so züm ah ne le yim ah ne le yim  
 نای له ییم توت ماز سو زیم اه نه له ییم اه نه له ییم  
 "ساز"

میانگور

4. Satr - Artık ricaya  
yok yüzüm meleküm ol meleküm

4. Satu - Artikel Picaia

yok yüzüm melegim ah melegim

# سُرقی قزجفار

بلیغم که صفوانش بر عمرک شه سنده  
شاد اولسه کوکل باری بر از صوک نغنده  
ماله الم یاره نچمل لقونده  
شاد اولسه کوکل باری بر از صوک نغنده

# سُرقی قزجفار

سکا وار در بر سوزم ملکم آه ملکم  
وصلتک اوز لرگوزم " "  
نیلیم طونماز سوزم ملکم آه ملکم  
آرتور جایه برود بوزم " "

Civan Ağa

جهوان اغنازک

چفت نهوئیان  
یال

Yalvarırım oturmaz

مالیواریرم او طور مان

سُرقی

دردی وا یال مان آ مان آ مان طود او دم دی وا

آ مان آ مان دور تک در مان یا مان آ مان آ مان طود او

لم حانم بی ساز مان دور تک در مان یا مان

آ مان آ مان صود هیچ «لم حانم بی مان آ مان» آ مان صود هیچ

در مان را یا مان آ مان دور تک در مان را یا آ مان

(آزه نغمه) ساز مان دور تک

معنى بكاء

بقا سز منك كوه نمه آنه

بیانی عربان

نك ح سز قا با

نی آ نه دن محو

ما زه کل غلک چا بو زرد بچه سازه نه

ما زه کل غلک چا بو زرد بچه سازه نه

ها به دن مه ایر

زی نا ده راق بی

چیل آ له بو بلی

پیل صا چیل آ کل

آره نشسته





Vah me'yûs-i vîsâline'dir gönül

محمود جلال الدین پاشا

واہ ما یوس وصالکد کوکل

شرق

△人

وَالسَّيِّدُ

آه

شکل گو در

لک

ما دی شم

«ساز»

شکل گو

لک

یا خ سی

نو

گو

آه

شکل گو در

با

لی بو بل

«ساز»

شکل

1<sup>st</sup>

2<sup>nd</sup>

شکل گو در

لک

ما ج غی

«ساز»

گو

آه

ته شف

آ

بر می آ

شکل گو در

لک

خا



## سُرق

## سُرق

وایه ما بوس وصالکد رکوکل - آه کوکل  
 شمدی ما نوس جیالکد رکوکل  
 جیل باغ جبالکد رکوکل  
 آه بر آسغه فالکد رکوکل

آکوزم باقمه صوابی یوزینه  
 بایلیبدل اوسماوی کوزیکه  
 باقاماز فیل زماہ کل یوزینه  
 بایلیبدل اوسماوی کوزیکه

برخوش نکلم ابرا و آفت جیتدینیک  
 بیمده فندینیک

Bir men sen  
 Bir hoş te kel lüm ay ter  
 آه او ای کل ته خوش بر

فیت fet  
 تیر چی fir  
 پی تیر fir  
 "ساز" -saz-

نک ده س ایت ل  
 "سوی لی طات پک"

فیت fet  
 تیر چی fir  
 پی تیر fir  
 "ساز" -saz-

نک نه  
 فین دیک l. zev. kin et b. mi se ben

Bir hoş tekellüm eyler o âfet çitir çitir



دوردو ئۇل لى قش با بر آه دىڭ لى سوز دىن شى مەلە عا



لى قش با بر دىڭ لى گوز غىن باي غىن باي نى سا ان



دىڭ لى گوز غىن باي نى سا ان دوردو ئۇل



آه دىڭ لى ئۆز لى قان با آن بر گىيى دو لى در وىم



غىن باي غىن باي نى سا ان دوردو ئۇل لى قش با بر



دوردو ئۇل لى قش با بر دىن لى گوز



آه نغمە دىڭ لى گوز غىن باي نى سا ان



# سُرفی

برخوسه نكلم ايزاول آفت ميند يئير  
يك ملائي سويلر ايتسه ده نكنت ميند يئير  
فند قلى زوقه ايتسه بكنر اومت ناز  
آغزند ملاز صوبت عرفت ميند يئير

# سُرفی

فيض مجنه بمانه كيمه عالمه شيريه سوزلك  
بر باقيله اولدور و رانسانى بابيغه كوزلك  
موايد لرر و يگه برآنه باقانه اوز لريره  
بر باقيله اولدور و رانسانى بابيغه كوزلك

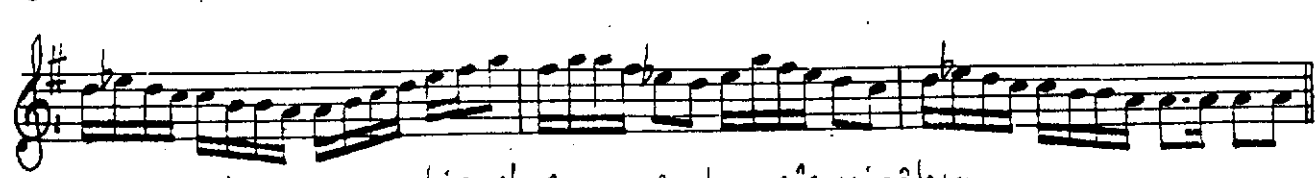
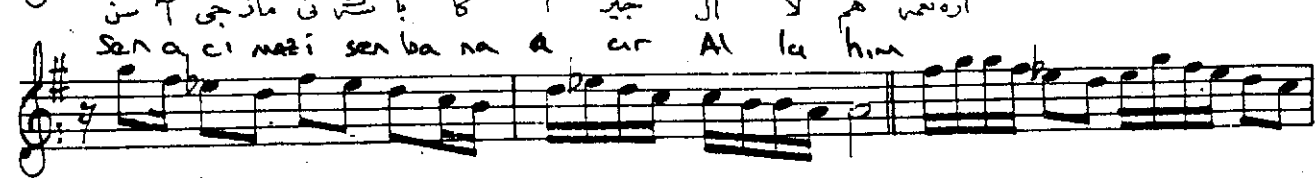
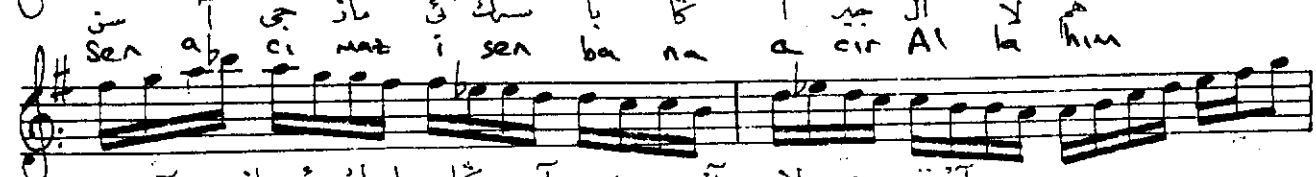
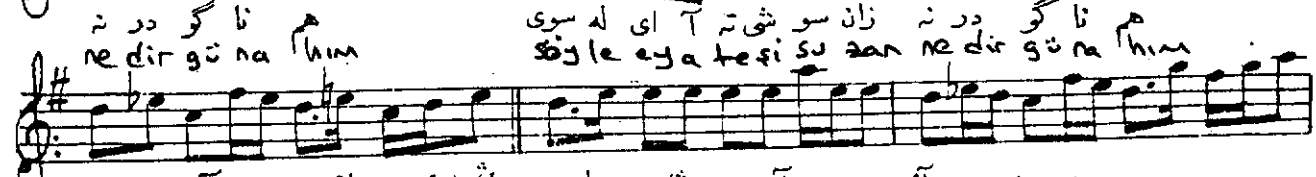
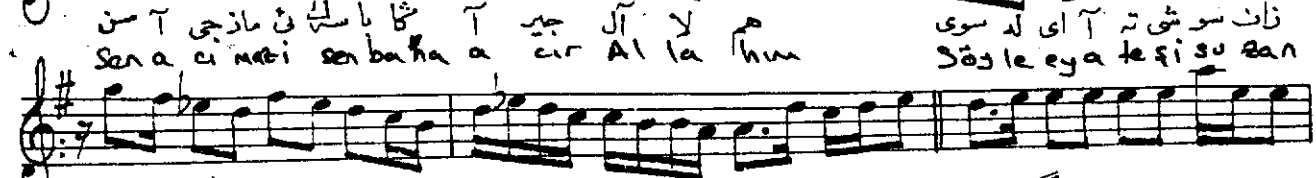
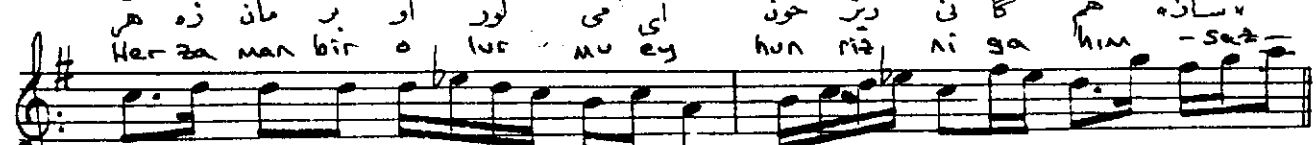
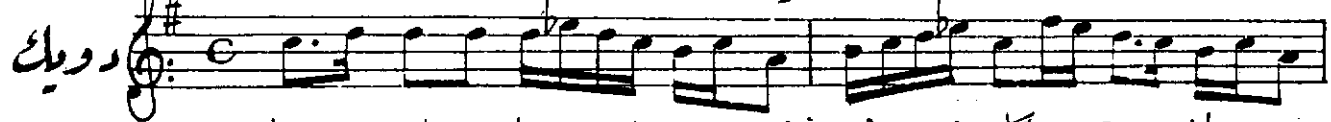
# سُرفی

## له زمانه پراولورمى

## قانۇنى آر تاكى افندى

Kānūnī Artakī  
Candan

هر زمانه پراولورمى اي مي لور او بر مان زه هر  
Her za man bir o lur mu ey hun riz ni ga him



Her zaman bir olur mu ey hun riz-nigâhum

Merdivenden indim  
annenduymadan

مردیوهن دندیندم آنه

تورکو Tütkü

Mer di ven den in dim an nem duy na

dan dan Sağ ya nin dan

Sol ya ni na den me den a man a man

e da lım be nim b - saz - bu gang lik te

ne ol du güm bil me dim

dim 2 bağ de zi ra ki da ki ra zi da dağ da

ka ra göz kü yar dan ay ri la me dim a man

e da lım be nim ARANAMESI

## شرق

## نورکو

هر زمانه بر اولور می ای غوز بر نکا هم  
 سو آیمیا زایه ک بکا آیمیا اللهم  
 سویده ای آنسه سوزانه نه در کنا هم  
 سو آیمیا زایه ک بکا آیمیا اللهم

مردیوه نه اینده م آنسه دو بجا دک  
 صلاخ بانه نه صول بانه دو نمک  
 بو کیمیکده نه اولدغیم بلیمدم  
 اوزومی باغده کرازی غنچه فاره کونیا یار دیریمدم

## بریلیدیز دوغدی نورایله

آدنه نغمه

Bir yıldız doğdu nâr ile

دوبیک

«ساز»

دوغدیز ییل بر

دی نور دی

له دی نور دی دوغ دیز ییل بر له



ری نا دی یاق می له عا آه



ند لم اسکل باشه کآده نغمه کل



دی وار لم قار یا او ری



له یق یار او دی وار لم قار له



دین ییل ی ما دیز ییل ری عا آه



دیز ییل ری عا کل نم لا آه



وان کر سون اول لم قان دین ییل ی ما



دین ییل ز دو بان قی



صوت آه نغمه



# بنی بیکانه می صاندک

Beni bi gâne mi sanduk

بی بی نه خیم جا آ دك مہان می نه کا بی بی نه

صان او تیز دن بن یه فی "سان" دك صان می نه کا  
 خیم جا آ دك صان او تیز دن بن یه فی خیم جا آ دك  
 "سان" وای  
 بن یه فی خیم جا آ دك قان می ده یا اغ جبهه  
 صان او تیز دن بن یه فی خیم جا آ دك صان او تیز دن  
 وای خیم جا آ دك  
 آره نغمه  
 وای خیم جا آ دك

## نور کو

بریلیدیز د و غدی نور یه  
 عالمی یاقدی نار یه  
 قولیم وار دی او بار یه  
 آه صاری یلیدیز ماوی یلیدیز... الخ

## سرفی

بنی بیکانه می صاندک  
 نه بند نه تیز او صاندک  
 عجب اغیاره می قاندک  
 نه بند نه تیز او صاندک

67  
 ۶۷  
 سرفی  
 کولکیم فیلی زمانه  
 Hacı Arif B. Gönlümün hayli zaman öge perişanlığı var  
 ماجی عارف بک  
 دی په که تۆز مان زه لی خای مک لو کوڭ

مورینه

خیر شی ته آ مک نه سی «ساز» وار غی لی شان  
 «ساز» وار غی لی زان سو له فی مان  
 سی صبر غصه نک ده نت یخ لی دی «ساز» وار  
 مک می چش «ساز» وار غی لی زان های  
 غی لی یان گر نه بی دن لک فیه دی دو  
 آه نغمه «ساز» وار «ساز» وار  
 1 2 \*  
 \*  
 \*

## فرهنگ سرفی

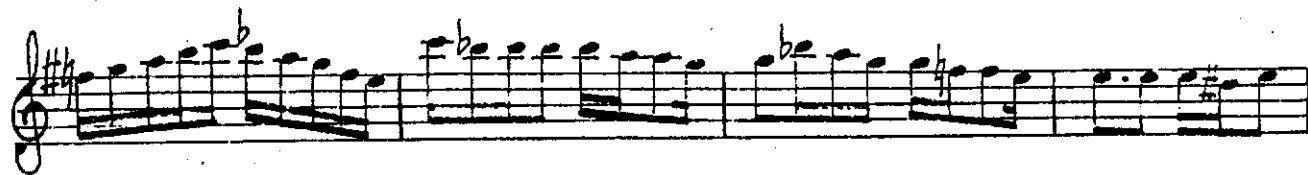
کولکیم فیلی زمانه اوز که بیر یسا غلی وار  
 بهینه مک آتسه خرمانه ایله سوزا غلی وار  
 دل مخت زده نک غصه سی میلا غلی وار  
 هسملک دور فلکده نه یه کر ما غلی وار



"ساز"

در شادری پی

آه لم ها نم به



"ساز"

در شادری پی

لم ها نم به



"ساز"

دی خای تر یه



هو

وآه

"ساز"



## سُرقی

کورنجیه به سنی ای ماه  
 یریشاند رنجم عالم آه  
 یرغیزی بو آه و واه  
 یریشاند اولدی عالم آه

## سُرقی

خاطرده مرامنر ایتمز سه سنی  
 دورمه ای آرام جهانه تولد رنجی  
 به سکاذا فدا ایتیم تحف  
 دورمه ای آرام جهانه تولد رنجی

Elim deyken senin gül-pembe destün

ستونی لاوله می فرستون

المده یکمه سنک کل ینبه دستک

سُرقی

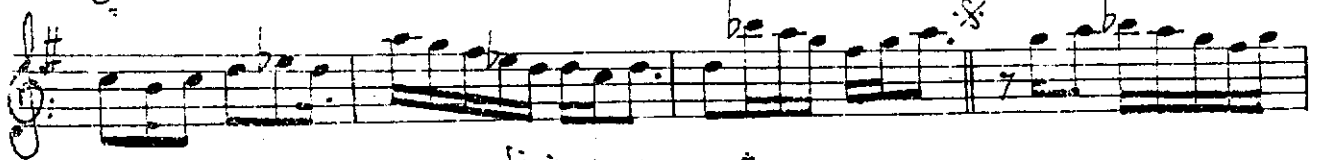
Lantacı Hristo

کن ی ده لم

کل نک سه پن



پن کل نک سه کوز لاته "ساز" نک دس به



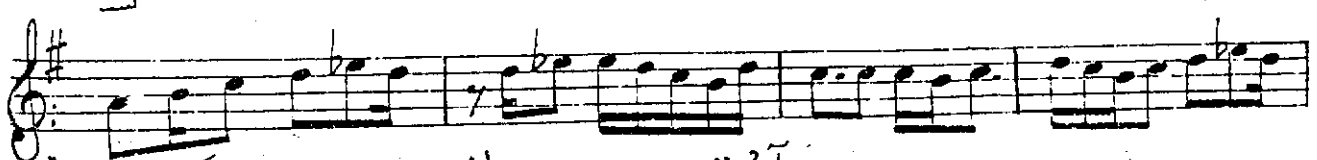
چش سون ذل سو



نک می "ساز" "ساز" سون ییل با



دل دن سنه ده



نک کس شی "ساز" آره نقسه



(Muallim)  
Necati Bay

Ol hilâl-ı erâ gamıyla şîneyi meşhûr eder

مخانی بیک

اول لہلال ابرو و عجبیلہ سینہ پر

۷۱ شرقی

سنکین سماجی اول hi la lā mā  
 رو غا می که پی نه نه  
 ga mi le si ne ne mes  
 جون در "ساز" - saz -  
 hon der e  
 دی گری می نی جان می پی پی  
 di gir mi ni jan mi pi pi  
 خون در "ساز" - saz -  
 hun der e  
 ساشی باش دن بوب لور اف  
 shashi bash dan bub lur af  
 زون در "ساز" - saz -  
 zun der e  
 آ leni tem hü l bā sar da hüs nüne nef  
 tun der e  
 آره نموده  
 are nموده

سرف

اول لہلا لہار و غمیلہ سنی می مشحونہ ایدر  
اسکے حسرت و یح کرنا بھی مشحونہ ایدر

5. Sair = Leyla-i fikr-i vîsalî aşıkı dilhan eder

Hacı Arif Bey Bu yosmalık geyer bu qış deqışir

۷۲ سرق بو یوسمه لو کیر بو یاغ دکیئر  
ما معارف یک شیر کی ده چاغ بو چر گه لقی ما یوس بو

«ساز» شیر کی ده چاغ بو چر گه لقی ما یوس بو

ماز لون بو قان با لیر گه گون ده شا سا

ماز لون بو قان با لیر گه گون ده شا سا

لور کو بو دڭ قد لار صو رک له رخ کل

دڭ قد لار صو رک له رخ کل

یان او نان نا یی گه زو سو «ساز» لور کو بو

ی ن زو سو ماز لون بو

آده نغمه «ساز» ماز لون بو یان او نان نا

قرمعار سرقی: بو یوسمه لو کیر یاغ دکیئر کل فیلرک صولار فیک بو کلبیر  
شا ده کوره کلبیر باقانه بولونماز سوز یه ایسانا نه او بانه بولونماز



# کوجہ لکھوالری

۷۳

آرہ نغمہ

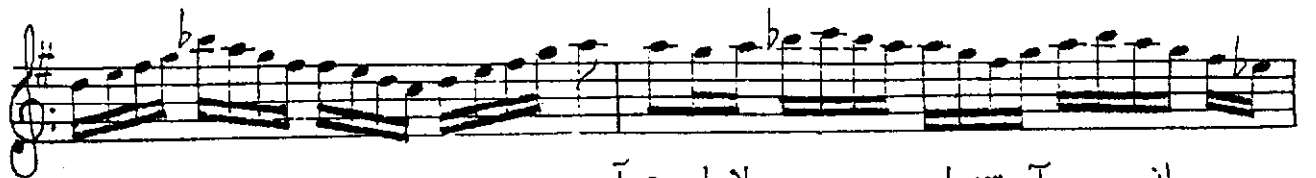
Köçek Havaları



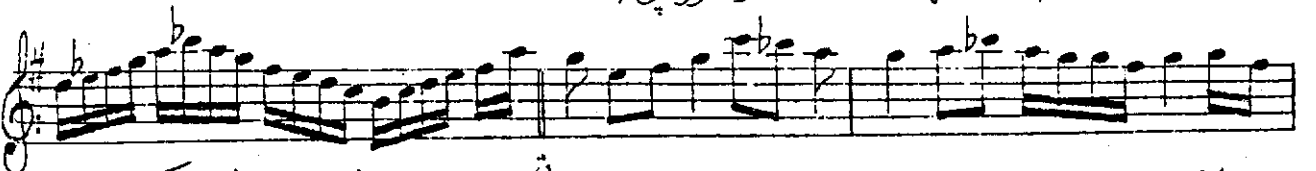
ہی لر طایغ لور او شن مان آ لم کج جہ ک او عباد بہ ایلک



(ساز نغمہ) مان آ مان آ ilk bahar olunca leylin



مان آ سی ل لا لور چی آ



آ ہی رتک سا سی ذل کو





ارشن رو پك لر باغ لر باغ ده قن را اط



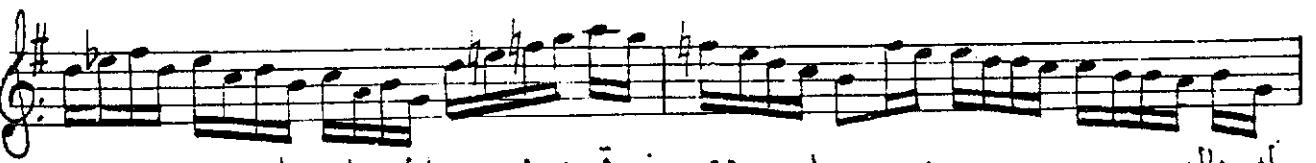
ما ح زل گو مان آ رى به دل نوزلى صا مان آ مان ا نور



آرە ئىغمە رڭ



Karigara  
96



كە دال سە يىل دە نە قو سە اول بل بل

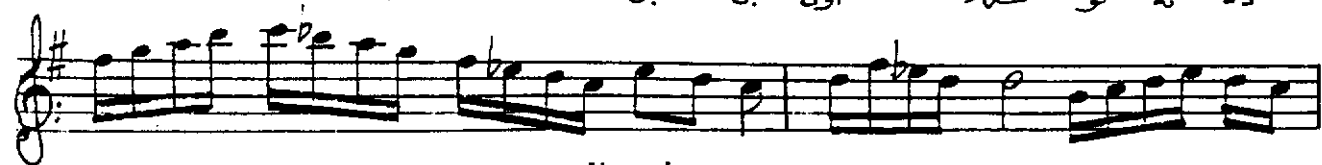


pülbül olam konabilsam dallara

ره

اول بل بل

ده نه سو سه



بیل

سه

ده له دال

قان آ



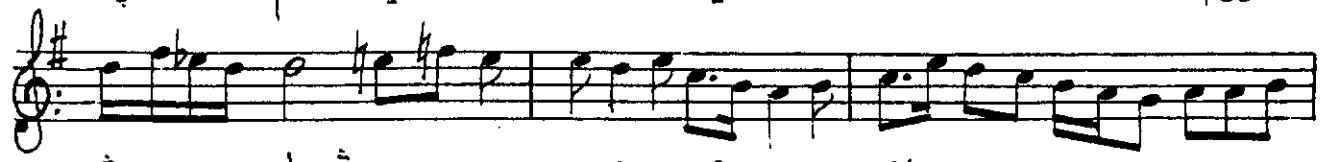
چت

م

شی یا

ده له سید دی دون

قان آ



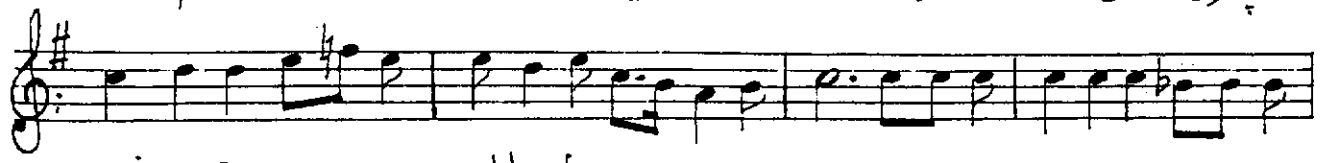
چت

م

شی یا

ده له سید دی دون

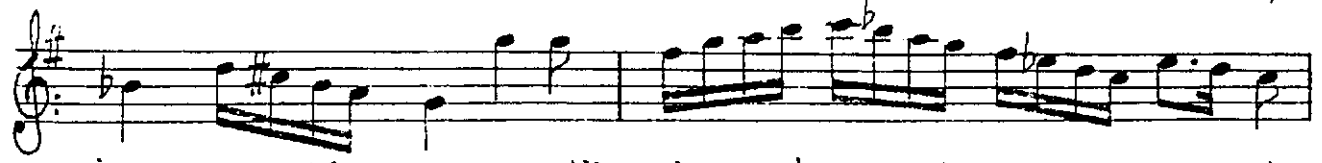
چارقا فی سه ده لار آ



بیت غر

ده له ایل

مها ان



فد

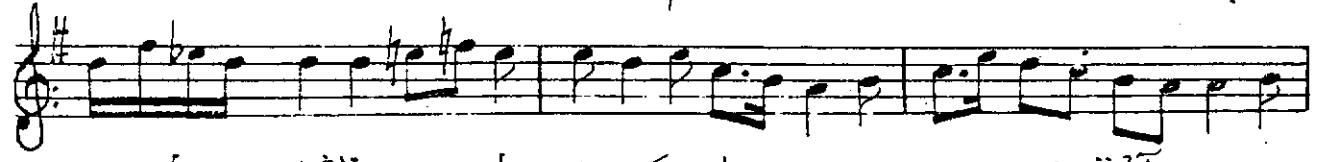
کل

هی به

فد صا ان لم غلا

فد

ما بن



لم ی

قاشاور

له

ما که ری

نه

آر نهغه





Ararum eşim ararum دم با آ



لا باغ ده قا سشی با دم را آ شیم اُ



کل مار یوص آ دم لا آغ بن دی کیت دم یا دم



مان آ مان آ کل



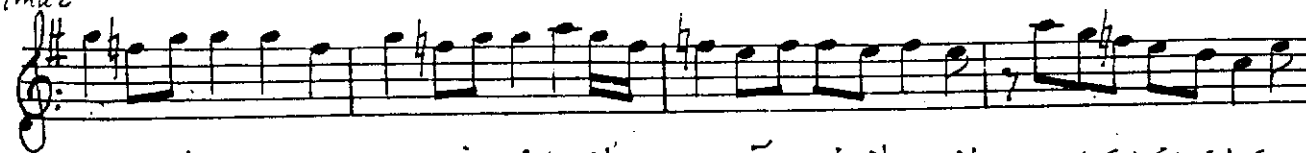
(سازنقی)



Nar dāsh-e  
usiz olmaz



ماز اول سز کل جی غا آ کل ماز اول سز نار جی غا آ نار



کل کل کل کل ده لان باغ لی آ ماز اول سز بن دم یا نیم به



(سازنقش) کل ده شان قو لی شا



قال ده بی یار سون اول زکسی سون اول زکسی دم یو دی کی



سازنقش سون



## yalvarırım şuramaz

یدری وایال مان آ مان آ طور او دم دی وایال  
 آ مان آ مان دور تک در مازنا یا مان آ مان آ طور او  
 لم حانم به «ساز» مان دور تک در مازنا یا مان  
 آ مان آ مان صور هیچ لم حانم در نه مان آ مان صور هیچ  
 آ مان آ مان دور تک در مازنا یا مان  
 (سازنغمه) مان دور تک در مازنا یا مان  
 مان دور تک در مازنا یا مان  
 مان دور تک در مازنا یا مان  
 مان دور تک در مازنا یا مان

کوب سدا آه درگی ناز لی ناز کوب سدا آه درگی

لا جی لان جی رین شی او لان بجی لان جی زل گو او

بجی زل گو او آه درگی قوب با نوب دو نوب دو

مان آ مان آ لان جی رین شی او لان

آره نغمه

ماز دان ال

من کل وه آ مش اول کش سر ماز دان آل

جی رین شی او لان جی زل گو او



### کوچه بچه لر

۵ کیدی بوزم سنک اولسونه  
سنک اولسونه یاربزه قالسونه  
۶ یالواریم اولورماز  
یاراماز دیرتک دورماز  
بنیم عالم هیچ صورماز  
یاراماز دیرتک دورماز  
۷ ناز نازنا سکوب کیدر  
اوکوزل جیدک او شیریه جیدلر  
دو نوبه دو نوبه باقوب کیدر  
اوکوزل جیدک او شیریه جیدلر  
آله ناز آله ناز  
سکسه اولسه او کلون اوکوزل جیدک  
او شیریه جیدلر

۳ آرارم اشم ارارم  
باشه قاره باغدنرم  
یارم کندی به آغدنرم  
آبوممه کل کل آماه  
۴ نار اغاجی نار سنز اولماز  
کل اغاجی کلن اولماز  
نیم یارم بنسن اولماز  
آلی باغدنره کل کل کل کل  
سالا قومسه کل کل کل کل کل

ایک بزار اولنجی لیم شه اولور غلر  
آجیلور لاله سی کوزل مصارک  
اطرافنده باغدنر یک روش اولور  
مصا نوره دلبری کوزل مصارک  
۲ بیل اولسه م قونده ده بیلیمه مالله  
آقاهه شیم باشی دوندی سیلره  
آلام دینی قیام غربت ایلره  
انصافه کل بهیفته لم انصافه  
به عالم او قاشکی کمانه

